

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Анастасия Ярославовна Крылосова

Сопоставительный анализ футбольной лексики в немецком и русском языке

Выпускная квалификационная работа магистра

Направление подготовки: Лингвистика 45.04.02

Профиль: Теория перевода и межъязыковая

коммуникация: немецкий язык;

Научный Руководитель:

к.ф.н, доцент Мельгунова Анна Владиславовна

Рецензент:

к.ф.н., доцент Зайцева Ирина Витальевна

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения футбольной лексики	5
§1. Лексико-семантическое поле «Футбол»	5
§2. Логико-семантический метод	15
§3. Способы репрезентации концепта.....	17
3.1. Образно-метафорический уровень концепта	21
§4. Профессионализмы и жаргонизмы	28
Выводы к главе 1	32
Глава 2. Сопоставительный анализ футбольной лексики	34
§1. О футболе	34
§2. Предметный критерий	35
§3. Частеречный критерий	52
§4. Профессионализмы и жаргонизмы	57
§5. Тексты	62
Выводы к главе 2	69
Заключение	70
Список литературы	72
Приложение	79

Введение

Футбол – популярный вид спорта, о нём много пишут и говорят, миллионы фанатов по всему миру ходят на матчи своих любимых команд. Собственно футбольной лексики не так много, основную часть составляют слова общей лексики, в контексте футбола они приобретают новые значения. Достаточно большое количество лексических единиц перешло в немецкий и русский языки из английского, что обусловлено происхождением футбола.

Актуальность данной работы обусловлена большим интересом к футбольным баталиям в Германии и России и, конечно же, приближающимся ЧМ 2018, а также Кубком Конфедераций 2017. Для России этот чемпионат станет первым в спортивной истории страны, что тоже является одной из причин повышенного интереса.

Новизна работы состоит в том, что ранее исследования проводились с другими лексическими единицами или на материале пары языков английский-русский. В частности, в 2012 году в Москве был издан англо-русский и русско-английский футбольный словарь «FOOTBALL ПО-АНГЛИЙСКИ, ENGLISH ПО-ФУТБОЛЬНОМУ» под авторством Красильникова В.Д.

Объект: лексико-семантические группы, относящиеся к спортивной сфере

Предмет: футбольная лексика в немецком и русском языках

Целью данной работы является сопоставление единиц, входящих в состав ЛСП «Футбол», в немецком и русском языке. В ходе работы мы поставили перед собой следующие **задачи**:

- Рассмотреть некоторые теоретические положения, касающиеся таких понятий как лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, дискурс, концепт;

- Произвести отбор исследуемой лексики из тематических, толковых словарей, статей, видео-репортажей, специальной литературы;
- Выявить основные тенденции в рамках данной тематической группы в обоих языках;
- Составить словник и словарь.

Практическая ценность работы заключается в том, что на основе проанализированной лексики составлен словник, который смогут использовать переводчики во время работы на ЧМ 2018 по футболу и в переводческой деятельности, преподаватели на занятиях по немецкому языку (для изучения немецких футбольных слов по темам), преподаватели в спортивных вузах (НГУ им.П.Ф.Лесгафта), а также люди, интересующиеся футболом. К проведению ЧМ 2018 на основе словника будет опубликован словарь с иллюстрациями, включающий большее количество слов.

Данная работа состоит из двух глав. В первой главе мы рассматриваем особенности структуры тематических групп и основные принципы их сопоставительного анализа. Вторая глава посвящена исследованию и сравнению лексических единиц, входящих в ЛСП «Футбол» в немецком и русском языке.

Глава 1

§1. Лексико-семантическое поле «Футбол»

Футбол является традиционной игрой, которая с каждым годом набирает все большую популярность в мире. На сегодняшний день в футболе сохранилась «формальная структура», присущая игровым видам спорта – правила, игровое поле и действия игроков на поле. Лексика является центральной составляющей языка, она именуется предметами и явлениями. В нашем исследовании мы рассмотрим часть лексического состава языка. Футбольная лексика – это большой языковой пласт, который охватывает не только спортивные области человеческой жизни. Чтобы ответить на вопрос о том, когда появилась футбольная лексика в Германии и России, нам нужно обратиться к истории. Футбол – игра, которую придумали англичане ещё в XIX веке, соответственно, англоязычная лексика должна доминировать. Но всё в мире развивается, в том числе, лексика различных языков. Перед нами стоит задача проанализировать футбольную лексику немецкого и русского языков, поэтому мы должны обратиться к истории футбола в Германии и России. В Германии в 1900 году появился немецкий футбольный союз (Deutscher Fußballbund), а в 1911 в Мюнхене вышел первый номер футбольной газеты (die erste deutsche Fußballzeitung). Именно этот год можно назвать годом появления немецкого футбольного языка. Что же касается России, то в нашей стране это произошло немного раньше. Российский футбол появился в 1897, это значит, что и футбольная терминология начала развиваться с этого момента. Мы не будем рассматривать все этапы становления футбольной лексики Германии и России, нашей целью является анализ современной футбольной лексики, а именно – тех выражений, которые чаще всего мы слышим, когда смотрим матчи по телевизору или на стадионе.

На первом месте по употреблению стоят профессионализмы, именно их употребляют спортсмены, тренеры, комментаторы и даже болельщики. Однако нельзя забывать, что в эмоциональном состоянии мы вряд ли будем вспоминать специальный термин, мы скорее выберем просторечие и жаргонизм. Необходимо отметить, что известные слова получают новые значения. Чаще всего они эмоционально окрашены, их используют комментаторы и болельщики, например, «дырка» – так говорят о вратаре, который постоянно пропускает мяч, а в немецком используют слово «Gurke», так немецкие болельщики говорят об игроке, у которого ничего не получается.

Для выборки лексических единиц, которые были проанализированы мы просматривали различные источники: видео-репортажи спортивных каналов, статьи, интервью, словари, футбольные сайты. Мы отбирали слова по принципу сплошной выборки, затем распределяли их по трём критериям: предметному, частотности употребления, частям речи. В практической главе исследования будет приведена подробная статистика.

Сравнение футбольной лексики русского и немецкого языка необходимо начать с введения термина «Лексико-семантическое поле» (далее ЛСП). Определение этого термина мы взяли у Гюнтера Ипсена, который впервые употребил термин «Семантическое поле» в 1924 году. Поле представляет собой структурную величину, объединяющую лексику в единую систему, в которой каждая отдельно взятая лексема подобрана по принципу подчинения одной доминанте. Г.Ипсен применил в своем исследовании лингвистический подход. Он рассматривал слова, которые были родственны по формальному признаку и, в то же время, по значению – индоевропейское поле металлов. Однако, нужно сказать, что такой подход является ограниченным, поскольку слов, похожих по формальному и лексическому признаку немного. Что касается нашей работы, то мы используем экстралингвистический подход, предложенный другим ученым.

Идея исследования лексики по семантическим (понятийным) полям связывается в лингвистике с именем Йоста Трира. Он использовал экстралингвистический подход, т.е. подход к изучению лексики, связанный с исследованием не лексического значения слова, а его понятийной основы. Под понятийным семантическим полем Й.Трир понимает, в первую очередь, структуру определенной сферы или круга понятий. Понятийному полю соответствует в языке лексическое поле, которое вычленяется из словарного состава, будучи соотнесенным с каким-либо понятийным полем. С помощью состава лексического поля определяется принадлежность слов к определенному понятийному полю. По мнению Й.Трира, ЛСП является самостоятельной единицей. Его самостоятельность выражается тем, что отдельное слово имеет свое значение постольку, поскольку его имеют и другие слова, входящие в состав поля. Например, рассмотрим слово «пас», оно несет значение, потому что вместе с другими словами, как «фол», «пенальти» и др. входит в состав анализируемого поля.

К концепции Й.Трира близка концепция словесных полей (Wortfelder) Л.Вайсгербера, считающего значение слова не самостоятельной единицей, а его чисто реляционным структурным компонентом.

Словесное поле живет как целое (als Ganzes). Чтобы понять значение отдельного его компонента, надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента. По мнению Л.Вайсгербера, некоторые значения поля не имеют соответствий в реальной действительности. Так, например, для слова grau в ряду weiß-grau-schwarz нет прямого коррелята в спектре цветов, оно обозначает переходные от белого тона, поэтому слова weiß, grau и schwarz семантически ограничивают друг друга.

Л.Вайсгербер считает, что семантическое деление системы языка определяется принципами, которые заложены в самом языке, в его семантической структуре, а не реальными отношениями в объективной

действительности. Каждый народ имеет свои принципы членения внешнего мира, свой взгляд на окружающую действительность, поэтому семантические системы разных языков не совпадают. Необходимо искать принципы деления словарного состава на поля в самом языке.

Словесные поля Л.Вайсгербер подразделяет на однослойные и многослойные. Членение однослойных (einschichtige) полей обусловлено выделением определенного единого признака, аспекта. Членение же многослойных (mehrschichtige) полей опирается на различные точки зрения, но при этом выделяется опорное «ядерное» значение.

Наряду с интерпретацией поля как парадигматического явления появляются работы, в которых поля трактуются как синтаксические комплексы. Синтаксический подход связывают с именем Вальтера Порцига, который ввел в обиход термин «синтаксическое поле». Синтаксические (синтагматические) поля представляют собой словосочетания и другие синтаксические единицы как проявления семантической совместимости их компонентов.

Синтаксические поля – это своего рода соотношения между глаголом и существительным, обозначающим субъект данного действия или состояния, орудие или объект действия; соотношения между прилагательными и существительными. Наиболее типичные примеры Вальтера Порцига следующие: идти – нога, видеть – глаз, хватать – рука, слышать – ухо, лизать – язык, цвести – растение, светлый – волосы, лаять – собака, ржать – лошадь и т.д. Что касается материала нашего исследования, то здесь можно привести такие примеры: забивать – гол, стоять – ворота, ловить – мяч, первый – тайм.

Понятие семантического поля (далее СП) относится к основным понятиям современной лексической семантики. Данное определение концентрирует в себе главные проблемы лексической семантики и определяет их

рассмотрение с позиции системного подхода. При описании поля различные типы отношения между словами анализируются не изолированно, а в общей системе всех лексико-семантических связей. Основное назначение семантического поля, его основная функция заключается, прежде всего, в классификации, оно нужно для понимания и анализа языкового отображения определенного участка действительности, очерченного именем поля (его понятийным содержанием) и конкретизированного с максимальной полнотой его элементами. СП, таким образом, оказывается связанным с миром действительности посредством слов, его составляющих. СП называет и описывает всё, что входит в его структуру.

Существует множество определений семантического поля. Мы бы хотели обратиться к следующим трактовкам. В работах Новикова находим следующее определение: СП – «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу» [Новиков 1991]. Согласно данному определению мы можем выделить единое семантическое поле «Футбол», в которое будут входить все отобранные нами лексические единицы, относящиеся к этой теме.

Понятие «поле» уточняется Г.С. Щуром, который его определяет как «способ существования и группировки лингвистических элементов, обладающих общими (инвариантными) свойствами» [Щур 1974:159]. Кроме большого поля мы можем определить также и отдельные поля, которые будут входить в состав выше названного. Тем не менее, семантическое поле остается наименее исследованной единицей лексики. До сих пор в языкознании не определены строгие границы применения термина СП. Им часто обозначаются разные объединения слов. Во многих исследованиях объем понятия поля оказывается необычайно широким или, наоборот, очень узким. Нет единообразия в употреблении терминов.

СП является крупной системно-структурной единицей лексико-семантической системы языка, оно объединяет не только единичные языковые элементы (одиночные лексемы, лексико-семантические варианты) на основе общего интегрального признака, но и различные лексические парадигмы разного уровня и объема, таким образом, каждая единица поля предстает в нем во всем парадигматическом комплексе. «Семантическое поле, как и любая другая система, в основе своей структурно. Традиционно под структурой понимается «относительно устойчивое единство элементов, их отношений и целостности объекта; инвариантный аспект системы» [69]. Анализируя ЛСП «Футбол», можно утверждать, что оно является совокупностью элементов, связанных между собой семантической общностью и единой функцией в языке, т.е. лексических единиц, служащих обозначением предметов и явлений, относящихся к теме футбола, и на этом основании объединённых в соответствующее ЛСП. Кроме того, можно выделить следующие признаки этого поля:

1. Структура поля может быть представлена в виде его составных частей: микрополей, лексико-семантических групп и т. д. В ЛСП «Футбол» мы выделяем несколько основных лексико-семантических групп: «Игроки», «Действия игроков», «Штраф», «Место», «Судья», «Замена», «Тренер», «Игра», «Экипировка», «Тактические схемы». ЛСГ «Специализация игроков», в свою очередь, можно разделить на лексико-семантические группы: «Защита», «Нападение», «Вратарь».

2. В структуре поля могут быть выделены центральные (ядро) и периферийные области. Элементы ядра обладают полным набором признаков, определяющих данное поле. Они наиболее специализированы для выполнения функций поля, наиболее частотны, мономорфемны, не являются недавними заимствованиями из других языков, например: ворота/das Tor – данная лексема обладает признаком поля, к которому непосредственно относится. Мы рассматриваем эту лексическую единицу наряду с другими

единицами, представленными в группе «Место». К функциям поля можно отнести толкование слов, которые относятся к определенному полю, на основе выделяемых параметров. Параметры мы выделяем по семантическому принципу.

По мере приближения к периферийным областям смысловые связи с ядром поля ослабляются. Элементы периферии обладают не всеми характерными для поля признаками, но могут иметь и признаки, присущие смежным полям. Например, нарушение правил игры совершает игрок (фолить/foulen), можно отнести это как к группе «Штраф», так и к группе «Действия».

Неформальная лексика (жаргон комментаторов, болельщиков, футболистов и тренеров), входящая в состав исследуемого поля, относится к периферии: «Gurke, Tomate, Käse» – так называют неудачи футболистов, «нападающий-неудачник/der Flop-Stürmer», «нападающий суперкласса/der Top-Stürmer», «вратарь, часто допускающий грубые ошибки/der Pannen-Keeper», «наносить мощный атакующий удар/donnern».

В российской футбольной действительности таких выражений меньше, но они также активно используются спортсменами, болельщиками и комментаторами. Например, «вратарь-дырка», так называют вратаря, который не может остановить мяч до того момента, как он окажется в воротах; «горчичник» – жёлтая карточка судьи; «домик» (пришло из хоккея) – пропустить гол между ног вратаря; «кикер» – футболист. Кроме того бывают выражения, которые произошли от имен известных футболистов. «Зиданить» – обыгрывать соперника одного за другим, как это делал Зинедин Зидан. «Зажигать» – боковой судья поднимает флажок и сообщает о нарушении правил.

Периферийные элементы морфологически сложны, ограничены в употреблении, могут быть заимствованными словами, а также могут быть

неизвестны среднестатистическому носителю языка. По мере удаления от ядра доминантные признаки ослабевают, появляются признаки факультативные.

3. Закон полевой организации системы языка проявляется в возможности наложения разных полей друг на друга, в результате чего образуются переходные зоны. Например, ненормативная лексика в своём прямом значении может относиться к другим ЛСП.

Gurke, Tomate, Käse – существительные, относящиеся к ЛСП «Пища», но, тем не менее, они используются и в футбольной лексике. Рассмотрим некоторые немецкие выражения, которые используют болельщики, а также их аналоги в русском языке. «Tomaten auf den Augen haben/ не видеть ничего вокруг себя», однако это выражение в русском языке не несёт в себе экспрессивности, поэтому оно не распространено в футбольном мире, для немецкого варианта в русском языке употребляется «судью на мыло». «Die Abwehr ist löchrig wie Schweizer Käse/оборона дырявая, как решето» – эти выражения можно услышать от комментаторов и болельщиков, когда защита подпускает команду соперника с мячом к своим воротам. Также примером такого наложения можно считать «великолепный удар/Sahnenschuss»; «великолепно пробитый штрафной удар/Zucker-Freistoß».

В данном случае имеет место наложение полей друг на друга, что позволяет говорить о модели языковой системы как о «непрерывной совокупности полей, переходящих друг в друга своими периферийными зонами и имеющих многоуровневый характер» [Стернин 1985:59].

В русском языке есть хорошие выражения для похвалы защитника или вратаря: «надёжно сыграл», т.е., если это вратарь, то он смог отбить мяч, а если это полевой игрок, то он остановил атаку команды соперника. Кроме этого, комментаторы, спортсмены, болельщики используют различные

прилагательные, которые выражают одобрение. Например, «хорошая передача/точный пас».

Приведённые примеры позволяют предположить, что для российской футбольной языковой традиции не характерно использование слов поля «Пища» в поле «Футбол». Слова, относящиеся к ЛСП «Пища» используются немецкими болельщиками футбола, скорее всего, это связано с разными особенностями образования метафорической лексики в сравниваемых языках. Поле «Футбол» является открытым множеством, которое реагирует на процессы дальнейшего развития и способно включать в себя всё новые и новые лексические единицы.

СП как особая языковая система обладает сложной структурой. Структура поля образуется совокупностью всех парадигматических группировок. Парадигматические отношения могут носить разнообразный характер и быть представлены разнообразными классами лексических единиц, тождественных по тем или иным смысловым признакам. Парадигматические отношения отличаются принадлежностью к разным группам, так как одно и то же слово может одновременно входить в различные лексико-семантические парадигмы, то есть в различные ряды, слова в которых противопоставлены друг другу по определенным семантическим признакам.

В нашей работе парадигматические отношения представлены существительными, глаголами и прилагательными. Слова, к которым мы привыкли в повседневном общении, могут менять свое лексическое значение. Например, «скамейка (банка)/die Banke» – в футболе речь идет о скамейке запасных, однако есть ещё другие значения, банка = скамейка в лодке и мель на реке; «простреливать ворота/ serienweise Tore erzielen» это выражение не имеет в данном случае своего прямого значения, а обозначает нанесение ударов по воротам. Это значит, что в футбольной лексике слова «скамейка/die Banke», «простреливать/erzielen» несут переносное значение,

которое может быть понятно не всем. Кроме того, слово «скамейка/die Banke» может употребляться не только в футболе, а еще в баскетболе и других спортивных играх, где также есть основной состав и запасные игроки. Важнейшим составным компонентом ЛСП являются лексико-семантические группы слов. «Можно предполагать, что участки семантических полей – это лексико-семантические группы (далее ЛСГ), то есть СП – родовое понятие по отношению к ЛСГ» [Караулов 1976:279]. Л.М. Васильев считает, что «термином ЛСГ можно обозначить любой семантический класс слов (лексем), объединенных хотя бы одной общей лексической парадигматической семой или хотя бы одним общим семантическим множителем» [Новиков 1991]. Мы пришли к выводу, что в исследовании можно выделить одно большое семантическое поле «Футбол», которое включает в себя несколько ЛСГ (например, команда, поле, игра). Лексические единицы, входящие в состав групп, будут иметь общую парадигматическую сему. Рассмотрим, к примеру, группу «Специализация игроков»; все слова, которые мы выбрали в данной группе, будут связаны с амплуа игроков (защитник/der Abwehrspieler, нападающий/der Stürmer, вратарь/der Torwart).

ЛСГ выделяются на основе семантического признака – идентифицирующей семы, которая регулярно повторяется во всех лексических единицах класса и специфических, дифференцирующих сем, противопоставляющих данную лексему другим лексемам структуры микрополя. Основная парадигматическая особенность слов одной ЛСГ заключается в том, что в их значениях имеется единая категориальная лексическая сема. Эта сема составляет семантическую основу группы и в каждом отдельном слове уточняется с помощью дифференциальных сем. Например, в значении глагола фолить/foulen (в словарях определяется как жаргон) – «действовать вне разрешенных правил» можно выделить категориальную лексическую сему «нарушение» и дифференциальные семы: вид нарушения (контакт с

игроком), «наказание» (пробитие штрафного). Теперь обратимся к немецкому варианту разбора, в значении существительного «das Spiel» – «die Tätigkeit, in welcher das Resultat und der Prozess wichtig sind» можно выделить категориальную лексическую сему «die Beschäftigung» и дифференциальные семы: die Spielregeln, das Spieltat (der Pass, der Angriff).

§2. Логико-семантический метод

Как было сказано выше, ЛСП «Футбол» состоит из нескольких ЛСГ. Чтобы понять, какие именно ЛСГ входят в его состав, нужно обратиться к анализу структуры данного ЛСП. «Логический (концептуальный) подход предполагает анализ структуры определенной понятийной сферы, которой соответствует словесное поле» (Й. Трир). В этом подходе мы должны проанализировать «Футбол» как понятийную сферу, вычленив его структуру. Обращаясь к структуре поля, мы выделяем следующие группы: игроки (их амплуа), действия игроков, тренер, тактические схемы, судьи, штраф, замена, поле, экипировка. Эти группы мы можем проанализировать, выделив лексические единицы, которые в них входят. Разделив все единицы по группам, представленным выше, можно подсчитать их количественное соотношение. Проведя подсчеты в русском и немецком языках, мы сможем определить отличия и похожие черты футбольной лексики в данной языковой паре. Статистика представлена в практической части исследования. Приведем пример из нашего исследования. За основу мы берем группу «Игроки», в состав этой ЛСГ входят слова, обозначающие амплуа игроков или их действия. Нападающий/der Stürmer; защитник/der Abwehrspieler; вратарь/der Torwart; атака/der Angriff. Можно отметить, что, в данном случае, поле «Футбол» соприкасается с ЛСП «Война».

Кроме логического подхода для выделения ЛСГ мы использовали логико-семантический метод. Использование логико-семантического метода обусловлено необходимостью разъяснения способов выделения

анализируемых в работе полей. Этот метод был предложен швейцарским лингвистом XX века Шарлем Балли. Такой метод использует и Э.В.Кузнецова в своих лингвистических исследованиях. Выделение ЛСГ начинается с установления имени группы, т.е. ключевого слова, которое ее характеризует и наиболее полно выражает смысл. Например, возьмем ЛСГ «Судья». Для начала нам нужно обратиться к толковому словарю русского и немецкого языков.

В словаре Ожегова есть следующая словарная статья: СУДЬЯ, -и, мн. судьи, судей и судей, судьям, м. 1. Должностное лицо, разрешающее дела в суде (в 1 знач.). Народный с. Выборность судей. **2. (судей). В спортивных играх, состязаниях: человек к-рый судит (в 4 знач.). С. международной категории.** 3. (судей). Тот, кто судит (в 1 знач.), высказывает мнение, дает оценку. Он в этом деле не с. А судьи кто? (говорится в знач.: эти люди не могут осуждать кого-н., они сами не лучше; книжн.). Бог тебе с. (выражение прощения, нежелания осуждать). || прил. судейский, -ая, -ое (к 1 и 2 знач.). Судейская коллегия [60].

Из всех дефиниций мы выбираем вторую, потому что именно она является определяющей для этой ЛСГ. Из выбранных для анализа лексических единиц мы отбираем те, которые относятся к судье, будь то сам арбитр или же его действия.

В словаре Duden также представлено несколько дефиниций.

Der Schiedsrichter –

1. (Rechtssprache) Angehöriger des Schiedsgerichts
2. (Ballspiele) jemand, der das Spiel unparteiisch leitet, bei einem Verstoß gegen die Regeln unterbricht, Strafen ausspricht o. Ä.; Kurzwort: Schiri
3. (Sport) Kampfrichter; Kurzwort: Schiri [68].

Для исследования подходят вторая и третья дефиниции. Вторая – основная, поскольку в ней говорится о функциях судьи, а третья играет дополнительную роль, поскольку слово «Schiri» является жаргонизмом, о которых речь пойдет позже. Итак, подведем итог поиска ключевого слова, которое будет характеризовать ЛСГ. При отборе лексических единиц мы будем применять такие критерии, как: 1) человек, который оценивает игру по спортивному принципу; 2) при нарушении правил он имеет право назначить игроку штраф; 3) действия.

Таким образом, мы выделили следующие слова для анализа: судья/der Spielleiter, der Referee; главный арбитр/der Schiedsrichter; свистеть/pfeifen. В этом параграфе указаны лишь некоторые слова. Остальные можно увидеть в таблице второй главы.

§3. Способы репрезентации концепта

Современное состояние научного знания предполагает рассмотрение языковых явлений с точки зрения их релевантности для человека, признавая важную роль и актуализацию личности в языковых процессах, которые, в свою очередь, неразрывно связаны с познанием и мышлением. Когнитивно-дискурсивная парадигма науки XXI века во главу угла ставит исследование языковых форм как отражения структур человеческого сознания, мышления и познания, и языковых данных – как способов доступа к когнитивным процессам и механизмам. «Принцип антропоцентризма современной науки предполагает поиск нового интегративного объекта, который позволяет изучать лингвистические явления во взаимосвязи с человеком. Таким объектом является дискурс – одна из центральных категорий когнитивной лингвистики» [59].

«В современных лингвистических исследованиях существуют различные подходы к рассмотрению дискурса, среди которых наиболее признанным является понимание дискурса как связного текста в совокупности с экстралингвистическими факторами» [Арутюнова 1997: 136-137].

Выявить составляющие элементы, репрезентирующие концепт «футбол» в системе языка, возможно в ходе изучения спортивного дискурса. С нашей точки зрения, данный тип дискурса представляет собой единство, включающее в себя целый ряд составляющих (речь журналистов, спортивного комментатора, спортсмена, тренера и болельщиков). Спортивный дискурс является институциональным, т.е. у него есть определенная целевая направленность и аудитория. Мы анализируем поведение футболистов, тренеров, комментаторов в определенных ситуациях (перед матчем, во время и после). Кроме того, спортивный дискурс может пересекаться с масс-медийным, поскольку именно СМИ являются главными средствами передачи спортивного дискурса. Журналист телевидения/газеты – представитель медийного общества, который является посредником между спортом, СМИ и аудиторией. Концептуальную основу современного спортивного дискурса составляют концепты наиболее значимых для современной культуры отдельных видов спорта. На сегодняшний день футбол является одним из немногих видов спорта, за которым увлеченно наблюдают журналисты и болельщики, как в Германии, так и в России. Это связано с приближением важного для футбольного мира события, ЧМ 2018. Кроме того, в каждой стране ежегодно проводятся чемпионаты по футболу, поэтому журналисты много пишут об этом. Они освещают в статьях, в репортажах результаты матчей, новости о командах и статистику игроков. Кроме того, на телевидении много передач и каналов, посвященных футболу. Вот некоторые из них: «Наш Футбол» «Большой футбол с Владимиром Стогниенко» «Bundesligen TV» и многие другие.

Важно отметить, что в спортивном дискурсе есть как вербальная, так и невербальная коммуникация. Вербальная коммуникация имеет место, по большей части, во время тренировочного процесса (объяснение задач, разбор тактики). Кроме того, перед матчем (установка тренера на игру), во время матча (короткие реплики игроков, судей, тренера). Однако в ходе игры гораздо лучше воспользоваться невербальной коммуникацией. Игроки используют жесты, чтобы общаться между собой, а судьи – карточки, жесты. Список жестов и их значения представлены в приложении к работе. Реплики судей и игроков во время игры нельзя признать текстами, так как они не имеют структуры, это скорее сигналы, которые говорят об остановке или возобновлении матча, а также о нарушениях правил. Возможны также реплики зрителей как своеобразный вид обратной связи. В данном случае мы можем говорить только о полноценных репликах комментатора, который наблюдает за ходом матча и должен сообщать обо всех событиях, которые произошли во время игры.

В сфере дискурса выделяется основная единица – концепт. В общем и целом можно утверждать, что использование термина «концепт» и его аналогов объясняется, может быть, в первую очередь необходимостью соотнесения их с языковой личностью-носителем национального менталитета. Как представляется, обобщение точек зрения на концепт и его определений в лингвистике позволяет прийти к следующему заключению: концепт – это единица коллективного знания / сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой. «Концепт – это культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму. В лингвистическом понимании концепта наметились два основных подхода. Во-первых, в самом широком смысле в число концептов включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную

картину мира» носителей языка. «Совокупность таких концептов образует концептосферу языка» [Лихачев 1993:3], в которой концентрируется культура нации. «Определяющим в таком подходе является способ концептуализации мира в лексической семантике, основным исследовательским средством – концептуальная модель, с помощью которой выделяются базовые компоненты семантики концепта и выявляются устойчивые связи между ними» [Михальчук 1997:29]. Во-вторых, в более узком понимании к числу концептов относят семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определенной этнокультуры» [Степанов 1997:354].

В отечественном языкознании термин концепт получил свое развитие только после выхода статьи «Концептосфера русского языка» Д.С.Лихачева в 1993 году, однако, первое употребление этого термина датировано 1928 годом в работе С.А.Аскольдова «Слово и концепт». Кроме этого термина были предложены и другие, например, лингвокультурема (В.В.Воробьев), мифологема (В.Н.Базылев), логоэпистема (Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров), но концепт стал наиболее распространенным. Ниже представлены определения, которые дали ученые. С.А.Аскольдов: «мысленное образование, замещающее неопределенное множество предметов в процессе мысли» [Аскольдов 1928:273]. Д.С.Лихачев: «своего рода алгебраические выражения значения мыслительных единиц, замещающие явления действительности на базе жизненного опыта» [Лихачев 1993:7]. Можно сказать, что концепт – это некая единица, которая представляет мыслительный процесс, а затем выражается через лексические единицы. Именно эти лексические единицы мы анализируем в данном исследовании. Концепт «Футбол» в русском и немецком языках имеет множество вариантов языковой репрезентации в силу большого количества представленных элементов. Понятийная составляющая концепта «Футбол» включает в себя

несколько компонентов, на которых строится игра. Игроки, тренер, судьи, штрафные санкции, действия игроков и др. Мы анализируем лексические единицы, репрезентирующие данные компоненты в представленной языковой паре. Компонент «Игроки» репрезентируют лексемы, обозначающие амплуа игроков, например, «центральный защитник/ der Innenverteidiger»; «голкипер/der Torwart, der Torhüter». Следующим главным составляющим компонентом являются «Действия игроков». Это могут быть пасы, передачи, навесы, прессинг, угловой. Представленные действия имеют определенные характеристики. Например, дальность – «короткая и длинная передача/der Kurz- und Langpaß»; кроме того, есть и другие характеристики – «пас назад/der Rückpaß»; «активное наступление/aktiver Angriff». Удары по мячу также различаются, одни приводят к созданию голевого момента, а другие могут закончиться потерей мяча или промахом. «Голевой момент/die Torchance»; «удар в створ/der Direktschuss»; «промах/das Verschießen». Кроме того, нужно отметить, что есть удары не только ногой, но и головой. «Удар головой/der Kopfball»; «удар ногой/der Beinstoß».

3.1. Образно-метафорический уровень концепта

Говоря о футболе, мы подразумеваем не только зрелищную игру, но и некое противостояние двух команд. По своим параметрам оно похоже, даже, на военные действия. Сражение футболистов – соперничество за лидерство (в стране, Европе и мире). Можно назвать несколько параметров, по которым можно проследить связь футбола и войны. Во-первых, «войско» – амплуа игроков (нападающий, защитник); во-вторых, есть «место битвы» – это футбольное поле/das Fußballfeld; в-третьих, «предводитель войска» – тренер/der Trainer и еще один пункт – «тактика ведения боя» – тактические схемы/die Taktik, которые показывает тренер игрокам, чтобы достичь успеха. Кроме того, победа/der Sieg и поражение/die Niederlage.

Из военной терминологии пришли в футбольный язык и другие слова и выражения, например:

Линия нападения/die Angriffslinie

Оборонительная линия/die Verteidigungslinie

Атака по флангу/der Flankenangriff

Взятие ворот/der Torerfolg

Позиционная атака/der Positionsangriff

Удар в створ (выстрел прямой наводкой)/der Direktschuss

Представленные выражения говорят о том, что футбольный матч имеет непосредственное отношение к войне/битве. Футболисты «ведут сражение за победу», но, в отличие от войны, в футболе спортсмены играют по правилам, за нарушение которых следуют штрафные санкции.

Футбольное поле, как уже было сказано выше, является своеобразным «местом сражения». Оно делится на несколько зон: атака, защита, офсайд/вне игры. Ворота представляют собой цель, которую нужно поразить, т.е. забить гол.

Еще одной особенностью, которая объединяет войну и футбол, является зрелищность. Активные техничные действия игроков на поле повышают интерес болельщиков к этой игре. Верные тактические схемы, используемые во время матча, и их точное исполнение повышают шансы забить гол, а также увеличивают зрительскую аудиторию.

В этом параграфе мы бы хотели рассмотреть пути развития футбольной лексики. Футбольные термины неоднородны, прежде всего, с точки зрения их соотнесенности с общеупотребительной лексикой. Значительная их часть

– это общеупотребительные слова, лексические значения которых трансформировались и стали выражать специальные понятия футбола. Именно общеизвестное значение указанных слов выдвигается нередко на первый план, закрывая значение узкоспециальное, терминологическое. Приведем примеры: в толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой мы видим определение к слову «Защитник»:

1. Тот, кто охраняет, оберегает, ограждает от каких-л. враждебных действий, вредного воздействия, влияния и т.п.

2. Животное, чья жизнедеятельность способствует сохранению чего-л.

3. Лицо, представляющее в судебном процессе интересы обвиняемого, потерпевшего; адвокат.

4. Игрок защиты в футболе, хоккее и т.п. [56].

Общеизвестное значение этой единицы (тот, кто охраняет) становится термином в футбольной лексике.

А теперь обратимся к немецкому языку. В толковом словаре Duden к слову «der Verteidiger» предложено два определения:

1. jemand, der etwas, sich, jemanden verteidigt

2. (Sport) Spieler, dessen Hauptfunktion es ist, gegnerische Tore zu verhindern [68].

Здесь наблюдается такая же картина. Употребление лексической единицы «der Verteidiger» расширяется и употребляется в футболе (для определения амплуа игроков).

К слову «Нападающий» в словаре даны следующие дефиниции:

- 1) Тот, кто нападает на кого-л., атакует кого-л., что-л.
- 2) Один из игроков нападения в футболе, баскетболе, хоккее и некоторых других командных спортивных играх [56].

«der Stürmer»

1. (Sport) im Angriffsspiel spielender Spieler mit der besonderen Aufgabe, Tore zu erzielen
2. (Verbindungswesen) (von Verbindungsstudenten getragene) Studentenmütze von der Form eines nach vorn geneigten Kegelstumpfs [68].

Из этих дефиниций мы выделяем значение атаки, нападение на ворота с целью забить гол.

И еще одно амплуа игрока – «вратарь»

- 1) Тот, кто защищает ворота команды в некоторых спортивных играх (футболе, хоккее) голкипер;
- 2) устар. То же, что: привратник [56].

В немецком языке: «der Torwart»

1. Spieler, der im Tor steht, um den Ball, Puck o. Ä. abzuwehren
2. (früher) Torwache [68].

Формирование футбольной терминологии связано с обращением к разным сферам деятельности. Так, футбольное соревнование, имеющее характер борьбы и столкновения, часто заимствует термины из военной среды: Например: бомбардир – чин в артиллерии, соответствовавший ефрейтору в пехоте (нем. der Torschütze); левый защитник – футболист, играющий с левой стороны, если стоять лицом к воротам соперника (нем. linker Verteidiger);

нападающий – тот, кто нападает на кого-либо или на что-либо, атакует кого-либо или что-либо (нем. der Angreifer), фланг – левая или правая сторона шеренги, фронта, расположения войск (нем. die Flanke). Большинство футбольных наименований, подобно словам военной лексики, не является собственно футбольными терминами: эти наименования употребительны в других игровых видах спорта, например: Komitee, Anti-Doping, Runde, Pressekonferenz, Verlosung, Referee и т.д. В целом футбол имеет систему терминов, которая включает в себя множество общеспортивных терминологических компонентов, которые обслуживают разнообразные виды спортивных игр, в том числе, хоккей, баскетбол, гандбол, теннис, например: Spieler, Wettbewerbe, Regeln, Zuschauer.

В качестве примера можно привести следующие специальные названия: арбитр (нем. der Schiedsrichter), атака (нем. der Angriff, продвижение к воротам противника), аут (нем. das Aus, положение, когда мяч покидает пределы поля в любой точке боковой линии), гол (нем. das Tor, взятие ворот соперника, для которого необходимо, чтобы мяч полностью пересек их линию), дисквалификация (нем. die Disqualifikation, лишение спортсмена или команды права участвовать в соревнованиях за нарушение правил), дриблинг (нем. das Dribbeln, ведение игроком мяча или шайбы), лидер (нем. der Tabellenführer, тот, кто по своим показателям опережает других в спортивном состязании). Матч (нем. das Spiel, состязание в игре между командами или между двумя спортсменами), овертайм/дополнительное время (нем. die Überstunden), пас (нем. der Pass, передача мяча (шайбы) от одного игрока команды другому игроку этой же команды), прессинг (нем. das Pressing, ограничение действий соперника на всем пространстве игрового поля, площадки). Рефери (английское слово, которое часто употребляется в статьях и репортажах в русском и немецком языках, нем. der Referee), тайм-аут (нем. die Auszeit, короткий перерыв в игре по просьбе команды или ее тренера, предусмотренный правилами), финал (нем. das Finale, заключительная часть

спортивных соревнований, выявляющая победителя), хет-трик (нем. der Hattrick, три гола, забитых одним игроком за одну игру), чемпионат (нем. die Meisterschaft, соревнование, проводимое с использованием круговой системы), штанга (нем. der Torpfosten).

На наш взгляд, анализируемые футбольные термины можно распределить по трём группам:

- а) Общеупотребительные слова, которые приобрели специальное значение, мало отличающееся от общелитературного языка;
- б) Общеспортивные термины, которые употребляются хотя бы в двух видах спорта и имеют в них специальные значения, существенно отличающиеся от общеупотребительных;
- в) Собственно футбольные термины.

Первая группа слов представлена следующими единицами: ворота/das Tor, встреча/das Treffen, гости/die Gäste, карточка/die Karte, нападение/der Angriff, удар/der Stoß, защита/die Abwehr, команда/die Mannschaft. Эти слова появились в языке до того момента, как футбол начал развиваться в России и Германии.

Ко второй группе относятся термины, непосредственно относящиеся к спорту, и которые представлены в разных игровых видах. Скамейка/die Bank, тренер/der Trainer, матч/der Match, гандикап/das Handikap, фол/das Foul, мяч/der Ball, тренировка/das Training.

Третья группа терминов уже закрепились в лексике, мы их можем найти в словаре С.И. Ожегова: арбитр, атака, аут, аутсайдер, бутсы, дриблинг, инсайд, офсайд, пенальти, плеймейкер, фланг, футбол. Такое преобладающее количество закрепленных в словаре футбольных терминов объясняется тем, что футбольная лексика имеет распространение не только в речи

профессиональных спортсменов, но и в речи огромной армии болельщиков, вообще – любителей спорта. И в то же время с каждым годом количество терминов все больше пополняется заимствованиями.

В современном мире практически в каждом периодическом печатном издании, по крайней мере, одна страница посвящена обзору спортивных мероприятий, да и телевизионные каналы уделяют данному вопросу достаточное количество времени. Футбол является самой популярной командной игрой в мире, поэтому аудитория, для которой предназначены тексты этих жанров, достаточно велика. Как уже говорилось выше, футбольная лексика связана с различными сферами деятельности. Ее особенность состоит в том, что общеупотребительная лексика употребляется в несколько измененном значении, она приобретает особую окраску, специфичную для футбольной области.

В нашем исследовании мы также опираемся на материал статей о футболе. Анализируя лексику в статьях о футболе, можно сказать, что журналисты стараются писать доступным всем болельщикам языком, хотя это не всегда получается. Человек, не имеющий базовых знаний в данной области, может не понять примерно 15-20% сказанного диктором футбольного матча или из газетного обзора футбольных новостей. Однако современные информационные технологии выступают в помощь начинающему футбольному фанату, размещая на сайтах специальные словари футбольных терминов.

§4. Профессионализмы и жаргонизмы

Рассматривая футбольный дискурс, мы говорим о его составляющих (дискурс игроков, тренеров, комментаторов, болельщиков). Для начала необходимо проанализировать, что же используют в своей речи все выше названные люди, когда говорят о футболе. Кроме лексики общего словаря, которая тоже часто употребляется в речи, мы выделили еще два вида лексики: профессионализмы (более употребимы специалистами в области футбола) и жаргонизмы (чаще можно услышать в речи болельщиков и комментаторов). Необходимо разобраться, в чем состоит разница между этими понятиями. Чтобы это узнать, мы обратились к словарным статьям в толковых словарях.

ПРОФЕССИОНАЛИЗМ, -а, м. 2. В языкознании: слово или выражение, свойственное профессиональной речи и употребляемое в общелитературном языке [56].

ЖАРГОНИЗМ, -а, м. Жаргонное слово или выражение.

Жаргон -а; м. [франц. jargon] Речь какой-л. социальной или профессиональной группы, содержащая большое количество свойственных только этой группе слов и выражений (часто искусственных, тайных или условных); арг. Студенческий, молодёжный ж. Морской ж. Воровской ж. Пользоваться жаргоном. Говорить на жаргоне [56].

Отличие профессионализмов от жаргонизмов состоит в следующем: первые употребляются в литературном языке, а вторые выходят за пределы нормы литературного языка. Но есть и признак схожести этих двух понятий. И профессионализмы, и жаргонизмы могут относиться к конкретной области, например, жаргон строителей, врачей, в нашем исследовании мы обращаемся

к футбольному жаргону. Жаргон служит для облегчения общения между людьми, однако, люди, которые не следят за футбольными матчами, вряд ли поймут болельщиков, комментаторов. А разговорные выражения включают в себя жаргонизмы, но профессионализмы встречаются очень редко.

Обращаясь к теме спорта, нельзя оставить без внимания комментатора, иначе говоря, того человека, который разбирается в спорте больше, чем болельщик. В течение матча комментатор играет несколько социальных ролей. Это помогает ему социализироваться с публикой, болельщиками. Первая функция/роль: специалист – аналитик. Комментатор анализирует действия игроков, рассматривает ситуацию с позиции, что можно было бы сделать по-другому (например: отдать пас вместо пробития по воротам). Вторая функция/роль: болельщик. И третья функция/роль заключается в его непосредственной задаче, комментировании матча. Но эта задача может выполняться по-другому, вместо комментирования происходящего на поле, он может рассказывать интересные факты об игроке, который отметился в матче. Все эти функции комментатор совмещает во время матча, используя при этом определенную лексику. В этом параграфе мы бы хотели рассмотреть, какая лексика и в каком количестве используется российскими и немецкими комментаторами во время футбольных баталий. Есть несколько групп, которые мы бы хотели описать в параграфе.

- Комментаторы. Они профессионалы, поэтому их речь должна отличаться избытком профессионализмов и небольшим количеством жаргонных фраз, но в реальности все может быть иначе. Для примера возьмем матчи Евро-2016. Российские комментаторы эмоциональны, поэтому в их речи часто можно услышать следующие выражения: «шандарахнул, игра будет «мама, не горюй», рухнуть на газон, размять голкипера, мазать» и другие. Безусловно, жаргонизмов намного меньше, чем профессионализмов. Комментатор должен выполнить свою задачу, для этого он должен знать определенные футбольные

термины. Это знание устройства поля и ворот, амплуа игроков, функций судей, а также правил игры.

- Игроки и тренеры, главные действующие лица матча. Во время перерыва, до матча, после матча они дают интервью, их просят рассказать, что было сделано, чего не хватило, что было неправильно. Исключая эмоциональную сторону интервью, можно утверждать, что они говорят как специалисты в своей области. Они понимают, как все должно быть и говорят об этом. Также как и комментаторы, они позволяют себе добавить какие-либо жаргонизмы, хотя тренеры в этом вопросе ведут себя более сдержанно.
- Болельщики – это группа людей, которые забывают обо всём во время интервью и после матча, они просто выплёскивают свои эмоции, будь то победа или поражение. Жаргонизмы, просторечия, редко небольшая доля профессионализмов присутствует в речи.

Как уже было сказано выше, существует разница между жаргоном и профессиональным языком. Об этом также пишет Harald Dankert в своей работе «Sportsprache und Kommunikation». Спортивный жаргон – это отдельная языковая область, которая, как правило, прежде всего, содержит в себе лексические единицы, которые используются в онлайн-репортажах, благодаря чему они привлекают больше людей к просмотру. Эти слова являются наиболее образными и часто содержат образные элементы, например, характерные картины и сравнения. В качестве примера он приводит такие слова, как *gurken/Gurke* (обозначает неправильные действия в футболе). Подобные слова создают эмоциональную коммуникативную атмосферу, которая в большей или меньшей степени выделяется из литературного языка. Жаргонные выражения спортсменов переходят в обиходный язык, нагружая его эмоциональностью, добавляет образности и обогащает его. Например, спортсмены часто употребляют такие слова: «der

Wadenbeißer» (защитник, который стойко защищает свои ворота) или «der Abstauber» (футболист, часто забивающий случайные голы).

Профессиональный язык (профессиональная терминология) выражается ясными и точными формулировками. Более-менее компетентный человек или человек, который владеет языком на высоком уровне, сможет понять эти выражения. Но есть и такие слова, которые сейчас понятны каждому человеку. Например, «flanken» (передавать мяч с фланга), «passen» (делать передачу), «Fallrückzieher» (удар через себя в падении) – благодаря возрастающей популярности игрового спорта эти слова на слуху не только у фанатов.

Выводы к главе 1

В первой главе были определены термины, которые мы использовали в исследовании, описаны части плана исследования, по которым будет проведён подробный анализ в практической главе. В самом начале был дан краткий экскурс в историю появления языка футбола и самого футбола в Германии и России. Футбольную лексику сравниваемых языков объединяет то, что неотъемлемой частью являются англицизмы.

ЛСП «Футбол» представляет собой единую систему, которая состоит из нескольких ЛСГ, которые, в свою очередь, включают в себя лексические единицы, подлежащие анализу. В работе представлено десять ЛСГ (амплуа игроков, действия игроков, игра, судья, тренер, штраф, замена, поле, экипировка, тактические схемы). Для анализа были выбраны слова из статей, репортажей, интервью, с сайтов футбольных союзов России и Германии, форумов.

Кроме того, мы дали определения понятиям «концепт» и «дискурс». Спортивный дискурс – это единство, имеющее свои признаки и включающее в себя несколько частей, о чем было сказано выше. Футбол – это концепт, который представлен ЛСП и выражен через лексические единицы. Можно представить взаимосвязь дискурса и концепта, ЛСП и ЛСГ в виде дерева. Спортивный дискурс – это вершина, концепт «Футбол» – это его составляющая часть, репрезентированная ЛСП. В свою очередь ЛСГ являются главными образующими ЛСП.

Жаргонизмы и профессионализмы являются составляющей частью как исследования, так и футбольной лексики в целом. Грамотная речь говорит о степени профессионализма комментатора. Выполнить поставленную задачу ему помогает использование профессионализмов. Кроме того, они

используются в статьях, именно к ним предъявляется больше требований. Жаргонизмы, которые употребляют чаще всего болельщики, показывают яркую сторону футбола. Они эмоционально окрашены и редко встречаются в статьях.

Глава 2

«Футбол – это своеобразный язык,
который соединяет миллионы людей
во всём мире» (с) автор неизвестен

§1. О футболе

Футбольный матч длится всего 90 минут, но объединяет людей на долгие годы. Происходит сплочение команды, которая стремится к одной цели – победить; сплочение болельщиков выражается в речёвках и атрибутике. Язык футбола понимают все, кто так или иначе связан с ним, но перед тем, как более подробно его проанализировать, обратимся к истории этой игры.

История футбола

Футбол существовал ещё до нашей эры, так, например, китайская игра цуцзю («толкать ногой») появилась во II в. до н.э. Она входила в программу подготовки солдат. В 2004 году ФИФА признала китайскую разновидность футбола самой древней. В Италии тоже была своя разновидность этой игры – кальчо («мяч»), участвовали и нападающие, и защитники, и судьи. Кроме того, в разных племенах игра в мяч являлась обрядом, который проводился для процветания племени. Первый матч на профессиональном уровне был проведён 5 марта 1870 года между игроками Англии и Шотландии. Уже тогда об этом писали в прессе, в газете было дано объявление с контактными именами и адресами, и каждый желающий мог стать участником команды. К 1882 году существовало четыре футбольные ассоциации: Англии, Шотландии, Уэльса и Ирландии. В других странах футбол начал активно развиваться только в XX веке.

В этой главе мы непосредственно переходим к анализу футбольных лексем. Чтобы изучить такой огромный пласт футбольной лексики в русском и немецком языках, необходимо выделить группы, что мы и сделали в первой главе. Каждая ЛСГ представлена в таблице несколькими лексемами/выражениями, остальные даны в приложении к работе. Кроме того, мы выделили ещё один критерий для анализа: частеречный. Полученные данные мы также занесли в таблицы. Критерии анализа описаны в отдельных параграфах вместе с примерами. Кроме этого после каждой таблицы мы сделали вывод о специфичности слов для футбольной лексики. А именно, является ли слово только футбольным или его употребляют и в других видах. Для сравнения мы рассмотрели еще другие спортивные игры: баскетбол, волейбол, гандбол, хоккей. Но также было уделено внимание особенностям футбольной лексики. Слова и выражения, приведенные в таблице, также были проанализированы с точки зрения структуры (слово/словосочетание). На основе полученных данных мы произвели статистические расчеты. Поскольку родоначальницей футбола является Англия, то и слова переходят из английского языка в другие. После каждой таблицы представлено процентное соотношение группового показателя от общего количества слов. Во второй части этой главы мы анализируем тексты о футболе и рассматриваем ещё одну лексическую особенность – наличие в данной области лексических единиц военной тематики.

§2. Предметный критерий

Анализ футбольной лексики мы начинаем с выделения слов по предметному критерию. Это позволит охватить большое количество разных футбольных составляющих. В каждой таблице представлено разное количество слов, потому что сами группы неоднородные. По частоте употребления они также отличаются.

Игроки/die Spieler

Таб.№1

1.оборонительный состав	die Verteidigungsaufstellung
2.центрфорвард	der Mittelangreifer
3.плеймейкер	der Spielmacher
4.центральный полузащитник	der Mittelläufer
5.центральный защитник	der Innenverteidiger
6.форвард	der Angreifer
7.крайний центрдеф	der Außeninnenverteidiger
8.голкипер/вратарь	der Torwart/der Torhüter
9.фланговый защитник	der Flügelverteidiger
10.хавбек	der Half-Back
11.крайний защитник	der Außenverteidiger
12.полузащитник	der Mittelfeldspieler
13.передний центральный защитник	der Vorstopper
14.крайний полузащитник	der Außenläufer

Мы видим, что английские слова занимают примерно половину представленных слов данной ЛСГ. Защита в русском языке представлена словом «защита, защитник, оборона», а в немецком – «Verteidiger». Чтобы сказать о нападении, русские используют английские названия, а немцы добавляют слово «Angreifer». Есть еще одно амплуа – вратарь – в данном случае чаще используются коренные слова и в русском и немецком языках – тот, кто защищает ворота. Эти амплуа являются специфичными для футбола, поскольку в других играх игроки называются иначе. Это связано ещё и с тем,

что различны правила и площадка для игры. Но стоит отметить некоторые слова, которые есть не только в футболе. Например, форвард (футбол и баскетбол), вратарь (футбол и гандбол). Есть ещё одно амплуа, которое представлено в разных игровых видах – капитан/der Spielführer. Проанализировав структуру элементов мы насчитали: Русский язык (РЯ): 6 слов, 9 словосочетаний; Немецкий язык (НЯ): 14 слов. В данной группе эмоциональная окраска отсутствует.

Вторая группа представляет слова, которые имеют непосредственное отношение к игре.

Игра/das Spiel

Таб.№2

1.товарищеский матч	das Testspiel
2.ничья	das Unentschieden
3.нулевая ничья	torloses Unentschieden/der Zu-Null-Spiel
4.матч первенства	das Pflichtspiel
5.первый тайм/первая половина матча	erste Halbzeit
6.второй тайм/вторая половина матча	zweite Halbzeit
7.закончиться в основное время	in der regulärer Zeit enden
8.дополнительное время	die Verlängerung
9.истекло основное время матча	die reguläre Zeit ist abgelaufen
10.добавочное время	die Nachspielzeit
11.открыть счет	den ersten Treffer erzielen
12.серия пенальти	das Elfmeterschießen

13.концовка встречи	das Endspiel/die Endphase
14.чистые два тайма	die torlose zwei Halbzeit
15.проиграть по пенальти	im Elfmeterschießen verlieren
16.ЧЕ (Чемпионат Европы)	die Europapokal-Wettbewerben/ die EM(die Europameisterschaft)
17.ЧМ(Чемпионат Мира)	die WM(die Weltmeisterschaft)
18.серия послематчевых пенальти	der Elfmeterschießen
19.перерыв	die Pause/die Halbzeit
20.Лига чемпионов УЕФА	UEFA Champions League

В российском футбольном мире чаще употребляется слово «матч», а в немецком «das Spiel». Если игроки обеих команд не забивают ни одного гола, то в России скажут, что это «нулевая ничья», а в Германии, кроме этого, есть выражение «torloses Unentschieden». Для выражения времени, проведенного футболистами на поле, используются различные варианты, можно сказать: «первый тайм» и «первая половина матча/ erste Halbzeit». Дополнительное время/добавочное время – это удлинение матча (Die Verlängerung) или послеигровое время (Die Nachspielzeit). Перерыв – это не только пауза, но и половина времени (die Halbzeit). Официальное сокращение названий главных футбольных соревнований также представлено в обоих языках (ЧЕ и ЧМ/ die EM und die WM). Впрочем, полные названия также употребляются, особенно в репортажах и статьях. В немецком языке сейчас используется официальное английское название «UEFA Champions League», но есть ещё одно – «Europapokal der Landesmeister/Кубок чемпионов» – это прежнее название турнира (до сезона 90/91). После этого был изменён формат турнира, появились гимн и эмблема, в сезоне 92/93 турнир получил своё новое название.

Во второй группе слова относятся не только к футбольной лексике. «Товарищеский матч» – это составляющая часть любого игрового вида спорта. «Перерыв», «ЧМ», «ЧЕ», также являются общеупотребительными словами в игровых видах. Как и в футболе, так в баскетболе и хоккее есть «дополнительное время», которое даётся командам для определения победителя. За нарушение правил назначаются пенальти, штрафные, буллиты, в соответствии с игрой. Здесь представлено 4 слова и 15 словосочетаний (РЯ), 12 слов и 7 словосочетаний (НЯ).

Эмоциональная окраска присутствует, например, «размочить счёт» – забить первый гол. Это выражение присуще только футболу, в других игровых видах первый гол/мяч называются по-другому. «Сыграть в сухую» – сыграть вничью. Футбол – единственная игра, в которой счёт может быть 0:0, но лишь в играх, которые не влияют на выход команды в следующий раунд.

Третья группа – это правомерные действия игроков, которые они выполняют на поле, чтобы забить гол. Слова представлены ниже в таблице №3.

Действия/die Aktionen

Таб.№3

1.удар головой	der Kopfball
2.удар с дальнего расстояния	das Fernschuss
3.удар	der Schuss
4.гол	der gelungene Treffer
5.удар с дальней дистанции	der Weitschuss
6.гол головой	das Kopfballtor
7.навес	der Steilpass

8.фланговая подача	die Flanke
9.вводить	einleiten
10.вбрасывание	der Einwurf
11.угловой	der Eckball
12.падать в ворота	ins Tor fallen
13.двойной пас	der Doppelpass
14.неточный пас	der Lochpass
15.пас	die Ballabgabe
16.боковой удар	der Haken

Главными словами в этой группе являются удар, пас/подача. Мы видим, что в русском языке используется слово «удар» само по себе и в сочетании с другими словами, а в немецком языке почти для каждого русского варианта существует своя лексическая единица. Что касается слов «пас/подача», то в немецком варианте также больше лексем для выражения футбольной передачи. Интересно, что в русском языке в словосочетании «фланговая подача», согласно правилам языка, главным является именно подача, а в немецком – фланг, с которого эта подача выполняется.

В третьей группе некоторые слова относятся только к футболу, а некоторые – ещё к другим спортивным играм. Например, «удар головой», «удар с дальней дистанции», «фланговая подача», «угловой» являются собственно футбольными терминами, ни в каком другом из выше названных спортивных игр они не используются. «Гол», «навес», «вводить», «вбрасывание» - эти слова употребляются также в баскетболе, хоккее, гандболе. При подсчёте получился следующий результат: 6 слов и 10 словосочетаний (РЯ), 14 слов и 2 словосочетания (НЯ). Эмоциональная окраска отсутствует.

Четвертая группа – это описание места, на котором проводятся матчи. Мы объединили в одной группе слова, относящиеся непосредственно к стадиону, футбольному полю и воротам. Слова представлены в таблице №4.

Место/der Ort

Таб.№4

1.стадион	das Stadion
2.навес	die Überdachung
3.трибуна	der Zuschauerraum
4.футбольное поле	das Fußballfeld
5.ворота соперника	das gegnerische Tor
6.задняя линия	die Außenlinie
7.боковая линия	die Seitenlinie
8.угловой	die Eckposition
9.угловой флажок	die Eckfahne
10.место начало игры	der Anstoßpunkt
11.угловой флажок	die Kornerfahne
12.центр поля	der Mittelkreis
13.сторона поля	die Spielfeldseite
14.боковые стороны	die Seitenzonen
15.аут	das Seitenaus
16.флажок средней линии	die Mittellinienfahne
17.верхний угол	das Kreuzeck
18.левый угол	das Linkseck
19.правый угол	das Rechteck

20.ворота	das Tor
21.пространство ворот	der Torraum
22.перекладина	der Eckbogen
23.пространство за линией ворот	das Toraus
24.стойка ворот	der Torpfosten
25.внутренний столб	der Innenpfosten
26.поперечная балка	der Querbalken
27.сетка ворот	das Tornetz
28.штанга	die Torstange
29.перекладина	die Latte
30.поперечная перекладина	die Querlatte
31.линия ворот	die Torlinie
32.рама (ворота,дворовый сленг)	das Torgestell

В этой таблице представлены слова, относящиеся непосредственно к месту проведения матчей – стадиону, и к футбольному полю. В русском языке в слове «трибуна» нет части «зритель», в немецком языке наоборот, «пространство для зрителей». «Ворота соперника» — словосочетание представляет собой связь сущ.+сущ. «das gegnerische Tor» - сущ.+прилаг. Для слова «угловой» в немецком есть и своя единица «**Eckposition**» и заимствование из английского «**Kornerfahne**». В русском языке также употребляют английское заимствование «корнер», но намного реже (например, забить с корнера; пробить корнер – т.е. забить штрафной мяч с угловой отметки). Немецкий язык известен своими сложными словами, и футбольная лексика не исключение. К примеру «der Torpfosten», а в русском нет одного конкретного слова для описания предмета, используется два слова со связью управления «стойка ворот».

Слова, которые связаны с описанием ворот, относятся также и к хоккею. Но в этой группе представлены и именно футбольные термины – флажки, угловые – в других игровых видах этого нет. Эмоциональная окраска отсутствует. Но в русском примере мы видим метонимию, в случае с воротами, для их обозначения используется слово «рама», не в прямом своем значении. Что касается статистики, то здесь очевидно количественное преимущество композитов в немецком языке: 31 слово и 1 словосочетание (НЯ), 10 слов и 22 словосочетания (РЯ).

Слова следующей таблицы относятся к одному из главных действующих на поле лиц – судье. Здесь представлено юридическое ЛСП, поскольку функцией судьи изначально является разрешение споров. Из словаря Ожегова: «1. Должностное лицо, разрешающее дела в суде. Народный с. Выборность судей. 2. В спортивных играх, состязаниях: человек который судит». В словаре Duden: «Richter – jemand, der die Rechtsprechung ausübt, der vom Staat mit der Entscheidung von Rechtsstreitigkeiten beauftragt ist». Есть главный арбитр матча, а также его помощники (в немецком языке используются слова «helfen» и «Assistent»; а в русском – сочетаемость слов «арбитр», «судья» со словом «помощник» более употребима, чем со словом «ассистент»). Кроме этого, здесь описаны действия судей. В обоих языках главным словом является «свист/der Pfiff» и его формы.

Судья/der Schiedsrichter

Таб.№5

1.судья	der Spielleiter
2.главный арбитр	der Schiedsrichter
3.линейный судья	der Linienrichter
4.помощник судьи	der Schiedsrichterassistent

5.помощник судьи	der Hilfsrichter
6.судья	der Referee
7.судья-информатор	der Sprecher
8.действия	die Funktion
9.свистеть	pfeifen
10.дать финальный свисток	abpfeifen
11.прервать игру свистком	abpfeifen
12.свисток судьи	der Pfiff
13.судью на мыло (разг.)	Schiebung/den Richter ans Telefon

Слова данной группы являются характерными для всех игровых видов. «Рефери/der Referee» – общеупотребительный англицизм, и в русском и в немецком используется с большой частотностью.

Эмоциональную окраску мы можем наблюдать в последнем примере, но в русском примере это более эмоционально окрашено, чем в немецком. Согласно статистике в этой группе 5 слов и 8 словосочетаний (РЯ), 13 слов и 1 словосочетание (НЯ).

Ни одна игра не обходится без нарушений и наказаний за них. Футбол не является исключением. Существуют нарушения против игроков (толчок, подножка) и против правил ведения игры (офсайд). Когда мяч попадает за пределы поля, в русском языке используют скорее англоязычные слова «офсайд», «аут», а немцы – свое слово «Abseits». Что касается наказания, то самым распространенным является карточка, здесь языковых различий нет. Однако, после того, как игрок получит красную карточку или две желтых, то он автоматически будет удален с поля. В русском языке употребляется «удаление с поля», а в немецком – «der Platzverweis», «der Feldverweis».

Слово, которое обозначает сфолившего игрока, также не имеет языковых особенностей. Главное значение – игрок, нарушивший правила.

Штраф/die Strafe

Таб.№6

1.11-метровый	der Strafstoß
2.11-метровый штрафной удар после фола	der Foulelfmeter
3.11-метровый	der Elfmeter
4.11-метровая отметка	der Elfmeterpunkt
5.штрафной удар	der Freistöße
6.штрафная площадь	der Strafraum
7.дуга штрафной площади	der Strafraumbogen
8.игра с нарушением правил	das Foulspiel
9.нарушение	das Vergehen
10.грубый толчок	das Anrempeln
11.фол	das Foul
12.штрафное действие	die Strafaktion
13.фолить	foulen
14.противоправно	regelwidrig
15.неспортивное действие	die Unsportlichkeit
16.опасность получения травмы	die Verletzungsgefahr
17.искусственный офсайд	die Abseitsfalle
18.толчок локтем	der Ellbogencheck
19.офсайд	das Abseits

20.наказание	die Bestrafung
21.красная карточка	die rote Karte
22.жёлтая карточка	die gelbe Karte
23.предупреждение	die Verwarnung
24.удаление с поля	der Platzverweis
25.удаление с поля	der Feldverweis
26.штрафовать	Strafen aussprechen
27.получать карточку	Karte kassieren
28.сфоливший игрок	ein gefoulter Spieler
29.виновник	der Übeltäter
30.сфоливший	der Gefoulter

«11-метровый», наказания, а также зона за пределами поля – футбольные слова. Все остальные слова и выражения употребляются в других игровых видах спорта. В данной группе англицизмы не представлены. Согласно статистике: 11 слов и 20 словосочетаний (РЯ), 26 слов и 5 словосочетаний (НЯ). Эмоциональная окраска присутствует в выражении «грубый толчок», но в немецком аналоге нет проявления «грубости/жестокости». Из словаря Duden: [absichtlich] im Vorübergehen anstoßen – (умышленный) толчок.

Особенностью футбола является также экипировка игроков, можно сказать, что экипировка игровых видов спорта похожа, включает в себя одинаковые элементы, но, все-таки, имеют свои особенности. О языковых особенностях можно сказать, что в данной группе появляется ЛСП «Одежда». Также стоит отметить, что в русском языке используется слово «футболка», а в немецком – «Hemd (рубашка)». Также и нижняя часть комплекта называется по-разному: «спортивные трусы»/ «der Fußballshorts».

Экипировка/die Fußballkleidung

Таб.№7

1.бутсы	der Stollenschuhe
2.шип	der Stollen
3.футболка	das Fußballhemd
4.номер на спине	die Rückennummer
5.спортивные трусы	der Fußballshorts
6.гетры	die Fußballstrümpfe
7.щитки	die Schienbeinschutzes
8.напульсник	die Handgelenkbinde
9.налокотник	der Ellbogenschützer
10.наколенник	der Knieschützer
11.шиповки	die Spikes
12.спортивные чулки	die Sportstrümpfe
13.капитанская повязка	die Armbinde des Kapitäns

Русские варианты могут относиться к любому виду спорта, кроме слова «бутсы» (это именно футбольный атрибут), а также могут быть не связаны со спортом, например, «футболка», «гетры» а в немецком языке видно, что это именно атрибут футбольной экипировки («das Fußballhemd»). «Spikes», «Shorts» - англицизмы, употребляющиеся в немецкой речи, в русском языке отсутствуют. Для обозначения игровой формы существует несколько вариантов. В русском языке: основная, гостевая и тренировочная форма. В немецком языке: erstes und zweites Trikot, die Trainingskleidung. Кроме того,

используются и английские варианты: home kit, away kit, training kit. В этой группе представлено 1 немецкое словосочетание, а остальное – 12 единиц; в русском языке, конечно, слова представлены – 9 единиц и 3 словосочетания. Эмоциональная окраска отсутствует.

Следующая группа слов относится к важному человеку в команде – тренеру. Его называют по-разному. В русском языке преобладающее значение имеет слово «тренер», далее идет «наставник», а в немецком языке более распространен англицизм «coach».

Тренер/Der Trainer

Таб.№8

1.тренер Бундеслиги	der Bundesliga-Coach
2.главный тренер	der Chefcoach
3.молодой тренер	der Nachwuchскоach
4.наставник по футболу	der Fußballlehrer
5.тренерский штаб	der Trainerstab
6.тренер	der Teamchef

Собственно футбольных слов здесь меньше, «тренер Бундеслиги», «наставник по футболу». Все остальные слова мы можем отнести к любой спортивной игре. «Chef», «coach» – как и в предыдущей таблице, мы видим, что в немецкой лексике используются эти англицизмы, в русском языке предпочтение отдаётся слову «тренер». И в структурном компоненте также есть различия, русский язык представлен 1 словом и 5 словосочетаниями, а немецкий язык – только словами (композициями). Эмоциональная окраска отсутствует.

Слова девятой группы также являются неотъемлемой частью футбольного словаря. В любом игровом виде спорта существует возможность замены игрока, что записано в регламенте. Эти лексемы не собственно футбольные, потому что они используются во всех играх, в том числе, в баскетболе, волейболе. Однако это важные элементы, которые нельзя оставить без внимания.

Замена/Der Austausch

Таб.№9

1. скамейка запасных/банка	die Bank
2. скамейка запасных	die Reservebank
3. запасные игроки	die Reservenspieler
4. замена	die Einwechslung
5. замена игроков	der Spieleraustausch
6. замена	die Tauschmaßnahme
7. запасные игроки	die Ersatzleute
8. заменённый игрок	der ausgetauschte Spieler
9. короткая скамейка	die kurze Ersatzbank
10. полировать банку	der Bankdrücker

Мы видим, что в русском языке нет такого обилия слов и словосочетаний, как в немецком. Например, для слова «замена» в немецком представлено четыре вариации, но, стоит отметить, что в основе лежит «tauschen» в разных формах, а также «wechseln». По значению слова и в русском и в немецком одинаковы, однако способы репрезентации различаются. Что касается других слов, то возьмем, к примеру, «скамейка запасных», в немецком языке обозначается «скамейкой для запасных игроков (die Reservenbank)». В

русском мы знаем жаргонное выражение – сидеть на банке – сидеть на скамейке запасных. Банка (в шлюпке) – скамейка, на которой сидят гребцы. Возможно, термин из морской тематики перешел в футбольную лексику. В словаре Даля дана дефиниция этому слову.

БАНКА (немецк. или голланд.) – «лавка на гребном судне, скамья для гребцов. | Пространство между двух орудий по борту на военном судне, отведенное для жилья известному числу матросов. | Банка, или банок м., подводная отмель, мешающая плаванию на судах». «Полировать банку» – сидеть на скамейке запасных, видно, что это разговорное выражение, в немецком языке аналог представлен композитом «der Bankdrücker». Англицизм нет ни в русском ни в немецком языках. Как мы уже сказали выше, в русском языке происходит повтор некоторых единиц, в немецком – повтора нет.

И последняя группа слов описывает схемы игры. Задача игроков – забить мяч в ворота, для этого тренеры разрабатывают разные тактические схемы. Для анализа мы взяли самые распространенные тактические схемы, которые применялись всегда, а сейчас их берут на вооружение топовые команды мира.

Тактические схемы/die Fußball-Taktik

Таб.№10

1.защита из 4 игроков на одной линии	die Vierer-Abwehrkette
2.2-3-5(«пирамида»)	2-3-5(«die Pyramide»)
3.3-2-5(«дубль-вэ»)	3-2-5(«W»)
4.4-2-4(«бразильская»)	4-2-4(«das brasilianische System»)
5.4-3-3(«тотальный футбол»)	4-3-3(«der totale Fußball»)

6.4-4-2(«алмаз»)	4-4-2(der Diamant)
7. «клин»	«der Pfeilform»

Для лексического разбора как такового в этой группе намного меньше элементов, суть схем заключается в количестве игроков и в их расположении на поле. Эта группа слов является футбольной, поскольку в каждом виде спорта есть свои тактики, называются они также по-разному. Что касается эмоциональной окраски, то она также отсутствует. Расположение игроков можно увидеть на картинках в приложениях к работе. В этой группе появляется ещё одна структурная особенность – использование буквы, а не слова или словосочетания. Кроме этого, в данной группе можно говорить и об употреблении метафоры. Разберём эти случаи более подробно. Например, тактическая схема «пирамида/die Pyramide», считается одним из первых официальных футбольных построений. Расположение 10 полевых игроков напоминает пирамиду (см.приложение).

«Бразильская система/das brasilianische System» (см.приложение) была названа, собственно, в честь бразильской команды, всегда была популярной и остаётся таковой в современном футболе. Эту схему любят и зрители за её зрелищность. Она заключается в том, что 4 нападающих атакуют ворота, они могут создать несколько опасных моментов для соперника.

«Тотальный футбол/der totale Fußball» является схемой не построения игроков на поле, а схемой игры футболистов. В этой схеме могут участвовать игроки, которые поочерёдно играют на разных позициях, как атакующих, так и защищающих. Поэтому эта схема носит такое название.

Остальные тактические схемы получили своё название тоже в связи со своим подобием с данными предметами (алмаз, клин), а при построении по схеме «дубль вэ» на поле можно увидеть две латинские буквы «V». Все схемы представлены в приложении к работе.

§3.Частеречный критерий

В этом параграфе лексические единицы мы разделили по частям речи. Из общего количества слов мы выбрали другие, отличающиеся от тех, что были в первом параграфе. Однако они соотносятся с названными выше группами. Из частей речи здесь представлены существительные и глаголы, есть несколько прилагательных, но их очень мало. В количественном соотношении в статьях и репортажах больше используются глаголы, потому что в футболе, как и в любой спортивной игре, главное – действие.

Существительное/das Substantiv

Таб.№11

1.крайний нападающий	der Flügelstürmer
2.центральный нападающий	der Mittelstürmer
3.честная игра	das Fairplay
4.толчок	das AnrempeIn
5.удаление с поля	der Platz(Feld)verweis
6.удар головой	die Kopfballattacke
7.подножка	der Haken
8. провал сезона	die Saisonpleite
9.двойная замена	der doppelte Ersatz
10.ведущая команда	die Spitzenmannschaft
11.створ ворот	die Sperrstelle des Tores
12.бомбардир	der Bombardierkäfer
13.атакующий футбол	der angreifende Fußball
14.быстрый гол	der schnelle Treffer

15.человек, выбегающий на поле во время игры	der Flitzer
16.игрок середины поля	der Mittelfeldakteur
17.разыгрывающий (плеймейкер)	der Spielmacher
18.игрок, владеющий мячом	der Ballbesitzer
19.контакт мяча	der Ballkontakt
20.верхняя штанга	die Latte
21.гриф (перекладины)	die Stange
22.флажки средней линии	die Mittellinienfahnen
23.угловая дуга	der Eckbogen
24.теплый пол	die Fußbodenheizung
25.основной вратарь	der Stammtorhüter
26.бастион	das Bollwerk
27.лицензия А	die A-Lizenz
28.ликование после забитого гола	der Torjubel
29.смена стороны	der Seitenwechsel
30.нарушение	die Strafkaktion
31.решение о засчитывании гола	der Torentscheid
32.рисунок игры	der Spielaufbau

В немецком языке мы видим несколько англицизмов: «Saison», «Fairplay». В русском языке также есть англицизм «плеймейкер», однако, к нему есть русский аналог «разыгрывающий». Здесь также преобладают композиты в немецком языке – 28 слов и 4 словосочетания, а в русском наоборот – всего 7 слов и 25 словосочетаний. Использование метафоры связано с одной из особенностей футбольной лексики. «Бастион/das Bollwerk» – термин,

перешедший из военной лексики, обозначает построение команды для защиты своих ворот. Для двух немецких слов в этой таблице можно подобрать несколько аналогов в русском, «das Anrempeln» можно перевести ещё и словами «задирать, обзывать» – т.е. здесь подходит всё, что связано с возможным вербальным и невербальным наказуемым контактом футболистов, слово «der Naken» может означать любое действие против игрока – «подножка, зацеп, подсечка» – в российском футболе это называется «тактика мелкого фола». Игрок любыми способами пытается забрать мяч у соперника, при этом делает он это незаметно, доказать потом это невозможно, а судья редко замечает такие моменты. «Der Flitzer» – это понятие распространено в европейском спорте, для российского спорта оно не актуально, однако, термин существует, он перешёл из английского (streaker→стрикер). Этот термин обозначает молодого человека (парень/девушка), который выбегает в нагом виде на спортивную арену во время соревнований, чаще всего, во время футбольного матча. Что касается частей речи, то используются также и причастия, но в сочетании с другими словами для выражения действий игроков, например, «нападающий» – субстантивированное причастие; «атакующий футбол» – причастие; «разыгрывающий» субстантивированное причастие.

В таблице №12 представлены глаголы и глагольные сочетания, которые были взяты для анализа. Однако нужно отметить, что глаголы сами по себе не являются спортивными, кроме фолить/foulen, передавать мяч с края поля/flanken. Они приобретают дополнительное футбольное значение лишь в сочетании с другими словами.

Глаголы и глагольные словосочетания/die Verbalgruppe

Таб.№12

1.счет 2:1	es steht 2:1
2.мяч в воротах	der Ball geht ins Tor
3.бить по мячу	den Ball schießen
4.поймать мяч	den Ball fangen
5.вести мяч	den Ball führen
6.бросать мяч	den Ball werfen
7.задеть плечо	den Oberarm berühren
8.получать карточку	die Karte kassieren
9. завершать игру вничью	das Spiel unentschieden beenden
10.бить мимо ворот	am Tor vorbeischießen
11.пробить одиннадцатиметровый мимо ворот	einen Elfmeter neben das Tor setzen
12. отразить атаку	abwehren
13.препятствовать	unterbinden
14.падать в ворота	ins Tor fallen
15. занять место в воротах	den Platz im Tor belegen
16. попасть в штангу ворот	in die Stange des Tores geraten
17.забить 106 мячей и сделать 36 передач на гол (голевых)	106 Tore erzielen und 36 Vorlagen geben
18. бить в дальний угол ворот	in den entfernten Winkel des Tores schlagen
19.владеть мячом	den Ball besitzen
20.вернуться только ко второй	erst im Laufe der Rückrunde

половине сезона	zurückkommen
21.сделать три ответных гола	drei Gegentore gegen die Bayern aufholen
22.чисто обработать мяч при первом контакте	den Ball im ersten Kontakt sauber verarbeiten
23.возникать перед воротами	vor dem Tor auftauchen
24.сделать счет 2:0	das 2:0 machen
25.отразить удар	den Schuss abwenden
26.передавать мяч с края поля	flanken
27.нарушать правила	foulen
28.поднимать флажок	die Fahne heben
29.атаковать	stürmen
30.бить по воротам	nach dem Tor schlagen
31.обработать мяч	den Ball behandeln
32.доминировать в течение матча	im Laufe vom Spiel dominieren
33.получить два гола	zwei Tore bekommen
34.вывести мяч из игры, выбить мяч в аут	den Ball ins Aus schießen
35.ввести мяч в игру	den Ball einwerfen

Первое, на что нужно обратить внимание – «счёт 2:1/ es steht 2:1» – в русском языке это выражение употребляется без глагола, в немецком языке глагол употребляется в письменной речи, в устной – также может отсутствовать. В этой группе есть несколько глаголов, которые относятся к военной тематике: отразить атаку/abwehren, бить/schlagen, стрелять/schießen, атаковать/stürmen. Глагол «kassieren» употребляется и в выражении «ein Tor kassieren», которое означает «пропустить гол». Из англицизмов здесь используется только «аут»,

но можно обойтись и без него, в русском есть словосочетание «положение вне игры». Слова «матч/der Match» и «игра/das Spiel» являются синонимами, однако в русском более употребимо первое слово, а в немецком – второе. Слово «Tor» имеет два значения: ворота и гол, также для обозначения забитого мяча используется слово «Treffer», а в русском – только слово «гол». Это одна из немногих групп, в которой количество словосочетаний и в русском и в немецком языках примерно одинаково – 2 слова и 33 словосочетания (РЯ), 5 слов и 30 словосочетаний (НЯ).

Необходимо сказать, что прилагательные используются лишь для описания действия, т.е. они не являются собственно футбольными, как и глаголы. Например, *rasantes Umschaltspiel*, *perfekter Steilpass*, *besten Aufsteiger*. А в русском языке – хороший вираж, потрясающее голевое чутьё. Однако есть в этой группе и исключения. «Завершающий удар», но в немецком языке аналогом выступает опять же композит «*der Abschlußschlag*». И ещё одно слово из немецкого языка «*torgefährlich*», в русском нет точного аналога, можно лишь описательно перевести – опасный момент у ворот.

§4. Профессионализмы и жаргонизмы

В этом параграфе мы рассматриваем профессионализмы и жаргонизмы с точки зрения их соотнесённости с той или иной составной частью лексики. Для начала нужно дать определения терминам.

«Профессионализмы – в языкознании: слово или выражение, свойственное профессиональной речи и употребляемое в общелитературном языке» [56].

«Жаргон – речь какой-л. социальной или профессиональной группы, содержащая большое количество свойственных только такой группе слов и выражений, в том числе искусственных, иногда условных» [56].

«Слэнг: 1) речь социально или профессионально обособленной группы; жаргон; 2) Элементы речи, не совпадающие с нормой литературного языка (обычно экспрессивно-окрашенные)» [56].

Как было сказано в теоретической главе, профессионализмы употребляются комментаторами, спортсменами и тренерами, а жаргон/слэнг – скорее болельщиками.

Для анализа мы также взяли другие единицы, однако они не соотносятся с 10 группами.

Профессионализмы

Таб.№13

1.жёсткий подкат	der Blutgrätsche
2.Рабона	Rabona (das Adlerauge)
3.трансфер	der Transfer
4.навес	der Steilpass
5.позиционная атака	der Positionsangriff
6.запасной игрок	der Reservist
7.прессинг	das Pressing, die Vorschrecking
8.персональная опека	die Manndeckung
9.стенка	die Mauer
10.контратака	der Konter
11.свободный удар	der Freistoß
12.Золотой гол	das Golden Goal
13.дубль	das Double
14.дриблинг	das Dribbling
15.крестовина	das Lattenkreuz
16.штрафная площадь	der Sechzehner

17.список бомбардиров	die Torschützenliste
18.Свеча	die Kerze
19.мяч, катящийся в сторону ворот	der Roller
20.симуляция	die Schwalbe
21.Сухой лист	die Bananenflanke
22.удар шведкой	der Außenrist

Англицизмы есть в обоих языках, для них можно найти аналог, но именно эти слова, данные в таблице, мы можем услышать в репортажах комментаторов, увидеть в статьях журналистов. Они являются профессионалами своего дела. Эмоциональная окраска присутствует в следующих словах: «жёсткий подкат»/ «der Blutgrätsche», «das Adlerauge». В русском языке представлено 9 слов и 11 словосочетаний, в немецком – 20 слов и 1 словосочетание. Для слова «прессинг» в немецком языке есть 2 аналога (1 англицизм и 1 немецкое слово).

Слова, которые представлены ниже, также могут использоваться в речи футбольных профессионалов, но, чаще всего, их мы слышим в речи болельщиков. Аналогов к англицизмам, которые бы точно выражали их смысл, нельзя подобрать. Высокий процент эмоциональной окраски можно увидеть в нескольких словах и выражениях, например, «мышелов»/ «der Elfmeterkiller»; «джокер»/ «der Joker»; «группа смерти»/ «die Todesgruppe» и некоторые другие.

Особое внимание мы бы хотели обратить на метафоризацию. В этой группе можно увидеть три слова, которые употреблены не в прямом значении. «Стенка/die Mauer», «свеча/die Kerze», «сухой лист/die Bananenflanke». В первом случае имеется в виду построение команды, напоминающее стену, для защиты ворот во время пробития штрафного удара. Во втором случае - это траектория полёта мяча вверх, похожая на длинную свечу. В последнем

случае так называется удар по мячу, основным признаком которого является особая траектория полёта мяча. Этот полёт происходит подобно высохшему листику, падающему с дерева. Мяч, летя от одного игрока к другому, вращается, а потом, на последнем участке траектории, что является самым важным моментом, резко падает вниз. Считается, что автором этого удара является советский футболист Валерий Васильевич Лобановский.

Жаргонизмы/слэнг

Таб.№14

1.Мышелов	der Elfmeterkiller
2.лифт	die Fahrstuhlmannschaft
3.Джокер	der Joker
4.вынос	die Klatsche
5.Вувузела	die Vuvuzela
6.группа смерти	die Todesgruppe
7.двенадцатый игрок	der 12. Mann
8.камбэк	das Comeback
9.Обрез	der Gurkenpass
10.подвал	der Abstieg
11.мальчики для битья	der Jausengegner
12.очко	der Tunnel
13.третий тайм	die 3.Halbzeit
14.двадцать третий игрок	der 23.Mann
15.снайпер	der Scharfschütze
16.пушечный удар	die Bombe (gezielter Fernschuss)
17.ударить на авось	bolzen
18.группа жизни	die Lebensgruppe

В последней группе метафоризация – это более распространенный способ появления новых слов. Рассмотрим на нескольких примерах, которые более ярко отображают футбольную действительность и её связь с другими сферами. «Джокер/ der Joker» – игральная карта, введение этой карты в игру может в корне изменить ситуацию. Так и в матче, джокером является игрок, который, выходя на поле, забивает мячи, тем самым давая шанс команде на победу. Это своеобразный «козырь» в рукаве тренера.

«Мышелов/ der Elfmeterkiller» – у этого слова два прямых значения: тот, кто ловит мышей; название одного из видов ястреба. В футбольной лексике оно используется для вратаря, который успешно отражает атаки своих ворот с 11-ти метров. Это можно сравнить с ловлей мышей. Немецкий вариант эмоционально более окрашен, вратарь является не просто хорошим ловцом мячей, а именно «убийцей», т.е. можно сказать про него, что он не пропускает ни одного 11-метрового в свои ворота.

«Снайпер/ der Scharfschütze» – слово пришло из военной сферы, которая наиболее популярна в футболе, поскольку принципы ведения матча и боя во многом схожи, например, атака, защита, амплуа. В данном случае «снайпер» является игроком, который всегда попадает в цель. Также и военные снайперы всегда стреляют точно в цель. Метафора прослеживается и в немецком языке.

Проведенный анализ помогает более детально увидеть, насколько разнообразна футбольная лексика. Футбольное СП связано и с другими СП, в частности, более тесная связь с военной сферой, кроме этого есть слова из карточной сферы, которые мы не можем оставить без внимания. Благодаря комментаторам и болельщикам появляются неологизмы. Важную роль играет и метафоризация, благодаря ей знакомые слова приобретают новые значения, которые потом используются в футболе. После анализа футбольных слов и

словосочетаний мы бы хотели перейти к подробному освещению видов текста, относящихся к футбольной тематике.

§5. Тексты

Футбол очень популярен во всём мире не только из-за зрелищности игры или спортсменов и тренеров, но и благодаря освещению в прессе, репортажам. Поэтому, на наш взгляд, необходимо изучить разные виды текстов этой тематики, которые являются частью гипертекста о футболе. Тексты мы разделили на три группы: профессиональная литература (правила, инструкции для судей), спортивные репортажи и статьи.

I. Нормативная инструкция

1) Правила игры:

Правила зафиксированы в уставе международной ассоциации футбола (FIFA), а также на официальном сайте ассоциации. Первый футбольный матч, проведённый в 1848 году в Кембридже, был сыгран по правилам, которые, впоследствии, были официально утверждены 26 октября 1863 года футбольной ассоциацией. Безусловно, появляются новые правила, последняя редакция правил была опубликована в 2016 году. Правила нужны для урегулирования матчей, для того, чтобы команды честно доказывали своё превосходство. Технический прогресс не стоит на месте, появляются новые технологии и новые правила, видео-повтор, который раньше использовался в хоккее, теперь разрешён на футбольных матчах высокого уровня. Благодаря этому нововведению футбол только выигрывает. Футбольный регламент состоит из 17 пунктов: поле, игроки, судьи, действия, нарушения, экипировка. Собственно группы, которые мы выделили в начале этой главы, являются пунктами правил. Контроль за соблюдением правил возлагается на судей, у которых, кроме этого, есть своя инструкция.

2) Инструкция для судей:

Судейская конвенция УЕФА была создана для пропаганды функции арбитра в футболе, а также для повышения стандартов его работы на разных уровнях – от начального до профессионального. Кроме того, она включает в себя стандарты обучения и подготовки судей, а также структуры судейства.

II. Спортивные репортажи

Если рассматривать спортивные репортажи, как виды текстов о футболе, то можно заметить, насколько они различны. Есть несколько факторов, влияющих на репортаж. Во-первых, комментатор, от его манеры зависит зрительская аудитория, т.е., сколько человек будет смотреть матч по телевизору. Использует ли комментатор в своей речи жаргонную лексику? Если да, то это может повысить зрительский интерес даже к самому скучному матчу, но и произвести обратный эффект. Чаще всего комментаторы используют оценочную лексику, чтобы похвалить игрока (блестящий проход) или выразить своё недовольство его игрой (оборона оплошала, вялые попытки прессинговать). Частью комментирования матча является аналитика – сравнение с другими матчами. Это может быть сравнение отдельных игроков, а также статистика матча в целом. Здесь употребляются только профессиональные термины, которые чаще относятся к анализируемым группам «Игроки», «Действия», «Штраф».

III. Статьи

Еще одним типом текста, который описывает футбольные баталии, является статья. Она может быть посвящена футболистам, тренерам, матчам или главным футбольным соревнованиям – ЧЕ и ЧМ. Одним из отличий от репортажа является то, что статья тщательно проверяется несколько раз самим журналистом, а затем редактором, на наличие нецензурных или

жаргонных выражений, поэтому вероятность использования такой лексики стремится к нулю, хотя есть исключения.

Спортивный репортаж эмоционально более окрашен, потому что всё происходит в данный момент, а в момент написания статьи эмоции уже «улеглись», поэтому журналист употребляет больше профессиональных терминов, подавляя эмоциональную составляющую.

Что в приоритете у журналистов и спортивных каналов, когда они хотят о чём-то написать и показать спортивные новости? Всё зависит от уровня события. Безусловно, ЧМ, ЧЕ и Олимпиада – самые популярные соревнования, но, даже во время их проведения, журналисты не могут оставить без внимания другие события в спорте. Новости, касающиеся проведения соревнований любого вида спорта высокого уровня, будут первыми месте в эфире канала, но, если в это время будет проходить Лига Чемпионов, то об этом непременно расскажут в эфире и напишут в печатных изданиях.

Футбол – это коммуникация. Через тексты, передачи, репортажи журналисты общаются со зрителями. Профессионально и доступным языком они анализируют матч, повышая, тем самым, интерес зрителей к футболу. Их задачей является привлечение новых зрителей, повышение популярности футбола. Такую же задачу выполняет реклама. Сейчас повсюду можно увидеть рекламу предстоящего Кубка Конфедераций 2017: по телевизору, в интернете, в метро, на билбордах. С помощью талисмана ЧМ 2018, волка Забиваки, привлекается внимание людей, чтобы они посмотрели, что такое Кубок Конфедераций, и купили билеты. Чем ближе июнь (время проведения матчей), тем больше рекламы. Спортивная индустрия, как и любая другая, становится популярной за счёт рекламы. Реклама в России и Германии практически не отличается. На сайтах, в печатных изданиях пишут план игр, рассказывают о городах, в которых будут проводиться матчи, а также о способах покупки билетов.

Футбол в искусстве

Футбол занимает большое место в искусстве, на эту тему снимают фильмы и пишут книги, что, соответственно, увеличивает популярность этой игры. И в Германии и в России интерес всегда был высоким, Россия приняла эту эстафету от СССР, когда футболисты поражали всех своей игрой. К сожалению, сегодня мы не можем восхищаться нашими футболистами, но мы каждый раз надеемся, что в этот раз случится чудо. О футболе снято много фильмов в разных странах. Для изучения мы выбрали те, которые имеют непосредственное отношение к России (СССР) либо Германии.

«Третий тайм» – советский фильм о матче советских военнопленных (бывших игроков киевского «Динамо») и фашистских захватчиков. Поражение ради свободы – главное условие фашистов. Здесь надо было показать, что победа в матче – победа на войне. Экранизация повести «Тревожные облака» советского писателя Александра Борщаговского.

«Die Angst des Tormanns beim Elfmeter» – немецкий фильм о вратаре, который сначала нарушает правила, а потом убивает девушку. Здесь явно прослеживается перенос страха перед пробитием пенальти на страх, который чувствует преступник (метафора). «Страх вратаря перед пенальти» – экранизация одноименного романа австрийского писателя Петера Хандке.

«Garpastum (Harpastum – античная игра в мяч)» - фильм российского режиссера Алексея Германа-мл. о молодых людях, которые во время Первой мировой войны захотели собрать футбольную команду.

Нашей задачей не является анализ всех фильмов о футболе, мы лишь хотим осветить эту тему. Конечно, есть и другие фильмы, в которых футбол – это главная тема. В них действие происходит зачастую во время первой или

второй мировой войны, либо главной темой является жизнь знаменитых футболистов 20-21 веков.

Футбол и война

Мы объединили эти понятия, потому что в футболе используется военная лексика, о чём мы уже говорили в теоретической части исследования. В этой части мы бы хотели это рассмотреть на примерах. Для начала возьмём амплу игроков: защитник/*der Verteidiger* и нападающий/*der Stürmer*. Как и на войне, так и в футболе главными позициями являются защита и нападение. Кроме того, в футболе защищают не только ворота, но и фланги, а слово «фланг/*die Flanke*» также перешло из военной лексики в футбольную. Для обороны на войне выстраиваются различные укрепления, а чтобы футболист не смог забить штрафной мяч в ворота – «стенка/*die Abwehrmauer*». Журналисты, иногда сами футболист и тренеры говорят, что матч – это сражение, например, «борьба за право остаться в более высокой лиге/*der Abstiegskampf*». На поле боя выходят противники, они сражаются за победу, так и футболисты выходят на матч. «Команда соперника/*die Gegnermannschaft*», «бороться или воевать за победу/*um den Sieg kämpfen*», «наносить поражение/*eine Niederlage beibringen*», «терпеть поражение/*eine Niederlage erleiden*». Да и сами тренеры настраивают футболистов на то, что матч – это не просто игра, а сражение за страну, когда речь идет о соревнованиях высокого уровня. Такой же призыв слышали солдаты во время Великой Отечественной, например, «За нами Москва», а приказ «Ни шагу назад» тоже можно применить к футбольной тактике, чтобы команда шла в активное наступление и не отдавала ни миллиметра своей части поля сопернику.

Далее мы хотим обратиться к теме пробития ворот, главной семой является «прострел/*das Stocherball*». В русском выражении «бить по воротам» меньше проявляется влияние военной лексики, хотя тоже тема борьбы имеет место, а немецкий аналог в большей степени несёт в себе значение войны «*aufs Tor*

schießen», но есть ещё другое выражение «ins Tor schlagen». Кроме слова «schießen» в немецком используется «der Schuß» – лексемы оружейной тематики – в русском реже используется выражение «стрелять по воротам», однако выражение «простреливать ворота/вратаря» можно услышать достаточно часто. Для слова «der Schuß» есть аналог «удар». Следующее слово – «прессинг/der Druck» – натиск одной команды для ограничения свободы перемещения другой, сравнимо с наступлением солдат в ходе военного сражения. Чтобы наступление было успешным главнокомандующий использует тактические манёвры, то же самое делает тренер футбольной команды. «Атака клином/der Pfeilform» – один из самых популярных видов атаки, как на войне, так и в футболе, последний модифицировал клин, появилось несколько вариаций, но суть осталась прежней.

На примерах было показано, как связаны между собой военная и футбольная сферы. Следует сказать, что военная лексика является частью не только футбола, но и любой другой командной игры. Например, «игрок линии обороны/der Abwehrspieler» – это амплуа есть также и в гандболе. Однако есть и собственно футбольные термины, перешедшие из военной сферы. В частности, это некоторые позиции игроков, например, «(фланговый) крайний нападающий/der Außenstürmer», «полусредний нападающий игрок/der Innenstürmer». Даже название одного из правил «взятие ворот/der Torerfolg» можно отнести к футбольной сфере, хотя это относится, скорее, к русскому варианту. Поскольку мы не видим в немецкой лексеме военного значения.

Футбольные тексты создаются для разных целей. Во-первых, это реклама самого футбола либо соревнований различного уровня. Во-вторых, массовое привлечение детей разного возраста начать играть в футбол, обращение к их родителям (новый повод для гордости за своего ребёнка). В-третьих, привлечение большего количества болельщиков. Для России это наиболее актуально в связи с предстоящим Кубком Конфедераций в июне 2017, а

также ЧМ 2018 по футболу, который пройдет в 11 городах Российской Федерации. Кроме того, это способ привлечения иностранных туристов, чтобы они побывали на этом празднике футбола. Большое количество иностранцев будет являться доказательством, что политика, хоть и влияет на спорт, но не так сильно, как на другие сферы. Хотя, безусловно, нынешняя ситуация не способствует увеличению количества желающих приехать в Россию, но, тем не менее, количество проданных иностранным болельщикам билетов (40%) и иностранных волонтеров (30%) говорит об обратном.

Выводы к главе 2

В этой главе мы кратко осветили вопрос об истории футбола, этот момент важен для анализа лексики, потому что достаточно большое количество англицизмов в связи с тем, что родоначальницей футбола является Англия.

Разделение по группам (по денотату и частям речи) даёт возможность изучить лексику с разных сторон. Профессионализмы и жаргонизмы придают лексику эмоциональную окраску. Все лексические единицы, проанализированные в этой части, являются строительными элементами текстов о футболе. Мы выделили несколько типов: нормативная инструкция, спортивные репортажи, статьи. Каждый из них имеет свою особенность в нормативном и лексическом плане. А также каждый тип текста имеет свою цель. В то время как инструкция представляет собой правила, по которым должны действовать судьи и играть футболисты, спортивные репортажи и статьи предназначены для болельщиков.

Кроме того, мы изучили, как футбол представлен в искусстве. В фильмах, как в документальных, так и в художественных, а также в книгах присутствует текст. То есть текст является частью, компонентом фильма и книги. Поэтому футбольная лексика встречается в них, но в меньшем объёме, чем в специализированной литературе. И нужно подчеркнуть ещё одну особенность футбольной лексики – это связь с военной терминологией. Слова из военной сферы красной нитью проходят через футбол, поскольку и то и другое представляет собой противостояние, целью которого является победа.

Заключение

Футбольная лексика – это огромный пласт, который постоянно обновляется. Мы проанализировали небольшую часть, но пункты, которые мы взяли для анализа достаточно полно отражают ЛСП «Футбол». Отобранные 511 слов были распределены сначала по 10 группам на основе предметного критерия, для удобства изучения в таблицах представлена только часть слов, остальные указаны в приложении. В количественном соотношении самой большой из 10 представленных групп является группа «Действия», а самой маленькой – «Тактические схемы», о них не так часто говорят, но самих схем намного больше в футболе. Мы отобрали более известные и метафоричные названия тактических схем, что тоже можно назвать особенностью футбольной лексики.

Второй критерий, на основе которого составлены таблицы, – частеречный. Было рассмотрено, какие части речи представлены в футбольной лексике, кроме того, в этот критерий входит и такой подкритерий, каким образом в структурном плане языка выражается тот или иной предмет. Что именно представлено: слово или словосочетание. На основе полученных результатов можно сказать, что в немецком языке преобладают слова (а именно, сложные слова – Komposita), а в русском языке примерно равное соотношение слов и словосочетаний.

Также мы проанализировали профессионализмы и жаргонизмы. Главной их особенностью является метафоризация, она была более детально рассмотрена на примерах в практической части.

В футбольной лексике было выделено несколько особенностей: употребление в немецком языке композитов, терминология из военной сферы, метафоризация.

В качестве развития данной темы можно предложить провести анализ лексики на основе языковых особенностей тех языков, откуда слова пришли изначально, например, кроме англицизмов, в футболе есть слова из итальянского языка. Также в немецком и русском языках есть свои слова, которые приобрели иное значение благодаря спорту и футболу, в частности. Об этом также было сказано в работе. Возможно выделение других групп, а также изучение названий национальных команд, например, сборную Хорватии называют «шашечные», а сборную Италии – «скуадра адзурра/Squadra Azzurra».

Лексику можно анализировать разными способами, мы представили своё видение, которое может быть дополнено большим количеством слов, так и другими методами исследования.

Список литературы

- 1.Алефиренко, Н. Ф. Проблема вербализации концепта [Текст] / Н. Ф. Алефиренко. — Волгоград: Перемена, 2003. — 96 с.
- 2.Алимпиева, Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы (на материале прилагательных-цветообозначений русского языка) [Текст] / Р.В. Алимпиева. — Ленинград: ЛГУ, 1986. — 184 с.
- 3.Арутюнова, Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1990. — С.136–137.
- 4.Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М.: Academia, 1997. — С.267–279.
- 5.Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. — М.: Иностранная литература, 1961. — 416 с.
- 6.Богословская, В.Р. Современная русская спортивная терминология: Словарь англоязычных заимствований конца XX века. — Волгоград: Изд-во ВАГС, 2003. — 98 с.
- 7.Босова, Л.М. Построение и анализ семантического поля // Лексическая и синтаксическая семантика. Барнаул, 1980. — С. 43-56.
- 8.Бухаров, В.М. Концепт в лингвистическом аспекте // Межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. Нижний Новгород: Деком, 2001. — С.74 — 84.
- 9.Васильев, Л.М. Парадигматические и синтагматические поля. Актуальные проблемы лексикологии: Докл.3-ей лингв.конф./Новосибирский гос.ун-т,1971. — С.2—104.

10. Власов, А.А. Физическая культура и спорт: Краткий терминологический словарь. — М.: Советский спорт, 2005. — 64 с.
11. Воркачев, С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография. Краснодар: Изд-во Кубан. гос. техн. ун-та, 2002. — 142 с.
12. Денисов, Н.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Русский язык. 1980. — 253 с.
13. Долгих, Н.Т. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии. Науч. докл. высш. школы. Филологические науки, 1973. — С.89 — 98.
14. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. — 356 с.
15. Кислицын, Ю.Л., Башкиров, А.А. Спортивно-физиологическая терминология. Словарь-справочник. М., 1986. — 86 с.
16. Кожевникова, И.Г. Русская спортивная лексика: (Структурно-семантическое описание). — Воронеж: Изд-во Воронеж. госуд. ун-та, 2002. — 264 с.
17. Кузнецова, Э.В. Ступенчатая идентификация как средство описания семантических связей слов // Вопросы металингвистики. - Л., 1973. — С. 84 — 85.
18. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к теории текста. Антология. М.: Academia, 2000. — С. 271 — 290.
19. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
20. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. — С. 59 — 74.

21. Милевская, Т.В. О понятии «дискурс» в русле коммуникативного подхода // Мат. Между нар. научно-практ. конференции «Коммуникация, теория и практика в различных социальных контекстах». Ч. 1. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. — С. 188 — 190.
22. Михальчук, И.П. Концептуальные модели в семантической реконструкции (индоевропейское понятие «закон») // ИАН СЛЯ. Т. 56, № 4. 1997 — С. 29 — 39.
23. Нагибина, Е.В. Концепт «слава» в русском языке (лингвокультурологический аспект): АКД. Барнаул, 2002. — 21 с.
24. Никитина, Т.Г., Рогалева, Е.И. Футбольный словарь сленга. — М.: Астрель, 2006. — 320 с.
25. Новиков, Л.А. Семантическое поле как лексическая категория. // Теория поля в современном языкознании. Тезисы докладов научно-теоретического семинара. Ч. I. — Уфа: 1991.
26. Петрищева, Е.Ф. Употребление стилистически окрашенных слов / Русский язык в школе. — № 5. 1997. — 39 с.
27. Попов, Р.В. Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы): АКД. — Северодвинск, 2003. — 24 с.
28. Птушкина, Е.В. Спортивная терминология в коммуникативном аспекте (лексика фигурного катания): АКД. — Ростов н/Д, 1997. — 24 с.
29. Райхштейн, А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. М.: Высшая школа, 1980. — 143 с.
30. Рылов, А. С. Специфика терминосистем спортивных игр // Актуальные вопросы русистики и общего языкознания. — Н. Новгород: Изд-во нижегород. ун-та, 1999. — С. 104 — 111.

- 31.Свистунова, Н.И. Спортивные игры в семиосфере культуры и языка: концепт «Футбол» в английском языковом сознании: АКД. Иркутск, 2005. — 21 с.
- 32.Свистунова, Н.И. Концептуальные метафоры концепта FOOTBALL // Современные лингвистические теории: проблемы слова, предложения, текста: Вестник ИГЛУ. Сер. Лингвистика. Иркутск: ИГЛУ, 2004. — С. 96-111.
- 33.Сентенберг, И.В. Лексическая семантика английского глагола. — М.: Изд-во МГПИ, 1984. — С. 96.
- 34.Слышкин, Г.Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. — Волгоград, 2000. — С. 38—45.
- 35.Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования. М., 1997. — 824 с.
- 36.Стернин, И.А. Лексическое значение слова в речи [Текст] / И.А. Стернин. — Воронеж: изд-во воронежского университета, 1985. — 170 с.
- 37.Сушков, М.П. Футбольный театр. М., 1981. — С. 15 — 45.
- 38.Филичева, Н.И. Структура словосочетания и семантическое поле // Вестник Московского государственного ун-та. 1971. № 3. — С. 42 — 52.
- 39.Химик, В.В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен. М., СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2000. — 272 с.
- 40.Цирик, Б.Я., Лукашин, Ю. С. Футбол. М.: Физкультура и спорт, 1982. — 207 с.
- 41.Шагалова, Е.Н. Новейшие заимствования. Терминология спорта // Лексикология, лексикография, грамматика. Сб. науч. тр. / Отв. ред. А.П. Сытов СПб: Изд-во ИЛИРАН, 1996. — 156 с.

42. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973. — 280 с.
43. Щур, Г.С. Теория поля в лингвистике. М., 1974; — 254 с.
44. Beaugrande, R. de, Dressler W. Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer, 1981. — 290 S.
45. Bott, D., Chlada, M., Dembowski, G.: Ball und Birne. Zur Kritik der herrschenden Fußballkultur. Hamburg 1998.
46. Buytendijk, F.: Das Fussballspiel, Werkbund — Verlag, Würzburg 1953.
47. Dankert, H. Sportsprache und Kommunikation: Diss. Tübingen, 1969. — 175 S.
48. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Bibliographische Institut Leipzig, 1976, — 363 S.
49. Haubrich, W.: Die Bildsprache des Sports im Deutsch der Gegenwart. Schorndorf 1965.
50. Loll, U.: Moderne Fußball-Sprache. Leipzig 2012.
51. Möhn, D.: Fachsprachen und Gruppensprachen. In: Lothar Hoffmann (Hrsg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. De Gruyter, Berlin 1998.
52. Raack, A.: Den MUSS er machen. Phrasen, Posen, Plattitüden – die wunderbare Welt der FUSSBALL-KLISCHEES. Hamburg 2015.
53. Siegbert, A. Warwitz, Anita Rudolf: Vom Sinn des Spielens. Reflexionen und Spielideen. 4. Auflage, Verlag Schneider, Baltmannsweiler 2016.
54. Siegbert, A. Warwitz: Sport im Spiegel der Sprache — eine Metaphernanalyse. Tübingen 1967.

55.Siegbert, A. Warwitz: Lust und Frust beim Fußballspiel. Mit Gefühlen umgehen lernen. In: Sache-Wort-Zahl. 125 (2012) S. 4 — 13.

Словари

56.Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М.: Русский язык, 2000. — 1222с.

57.Полякова, Г.П., Солганик Г.Я. Частотный словарь языка газеты. — М., 1971. — 281 с.

58.Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов. / Сост. Ф.П. Суслов, Д.А. Тышлер. М.: Спорт Академ Пресс, 2001. — 480 с.

59.Толковый словарь спортивных терминов: Ок. 7400 слов. / Сост. Ф.П. Суслов. М.: Физкультура и спорт, 1993. — 352с.

60.Толковый словарь/ Сост. С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. М.: Аз, 1996. — 928с.

61.Burkhardt, A.: Wörterbuch der Fußballsprache. Verlag Die Werkstatt, Göttingen 2006.

62.Футбол и зрители // Межд. и зарубежный спорт: Новости, политика, менеджмент, маркетинг. — № 2, 2000. — С. 41-45.

63.Все о спорте: Справочник / Сост. А.А. Добров. М.: Физкультура и спорт, 1978. — 89 с.

64.Футбол. Полная иллюстрированная энциклопедия мирового футбола / Под ред. К. Реднеджа. 7-е изд., пер. с англ. Т. Покидаевой и П. Тимохина. — Росмен-Издат, 2000. — 256 с.

65.Футбольная энциклопедия / Автор-составитель А. Смирнов. — М.: Вече, 1999. — 192 с.

66.<http://www.vedu.ru/expdic/27823/> Толковый словарь РЯ (дата обращения: 15.05.2016)

67.http://enc-dic.com/words_forms/Zhargonizm-8045.html Энциклопедии & Словари (дата обращения: 15.05.2016)

68.<http://www.duden.de/rechtschreibung/Verteidiger> Duden (дата обращения: 15.05.2016)

Электронные ресурсы

69.http://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4634 Характеристика понятия «лексико-семантическое поле» (дата обращения: 15.05.2016)

70.<https://infourok.ru/statya-na-temu-sportivniy-diskurs-1069874.html> «Спортивный дискурс» (дата обращения: 10.01.2017)

71.http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_17_07zilbert.pdf «Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи» (дата обращения: 10.01.2017)

72.<http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-tipologii-diskursa-mezhkulturnoy-kommunikatsii> «К вопросу о типологии дискурса межкультурной коммуникации» (дата обращения: 22.02.2017)

Приложение

1. Амплуа

der Abwehrspieler — защитник

der Verteidiger — защитник

der Außenverteidiger — крайний защитник

der Innenverteidiger — центральный защитник

die Stürmerkollegen — защитники

der Mittelfeldspieler — полузащитник

der Flügelstürmer — крайний атакующий полузащитник

der zentrale Mittelfeldspieler — центральный полузащитник



der Stürmer — нападающий

der Mittelstürmer — центральный нападающий

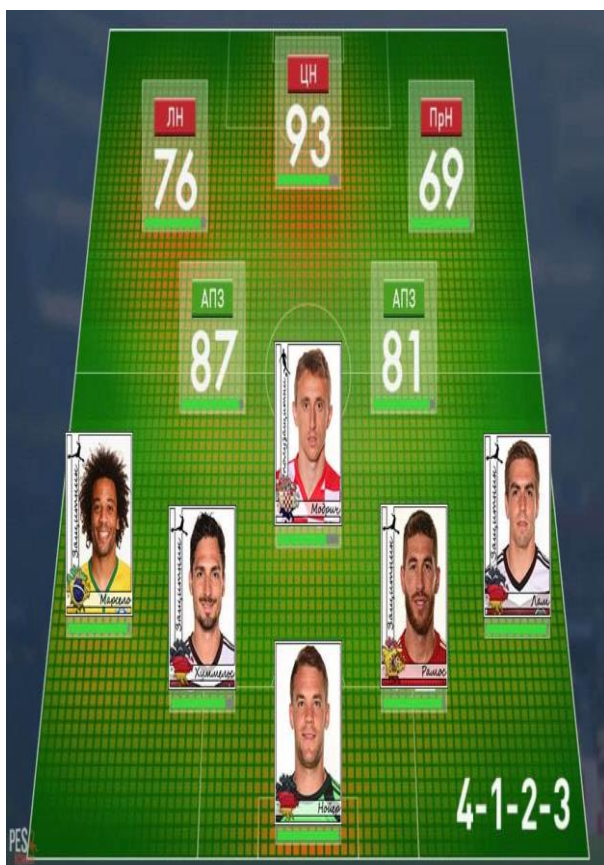
der Spielmacher — разыгрывающий (плеймейкер)

der Außenstürmer — крайний нападающий

der Innenstürmer — полусредний нападающий

der Offensivspieler — атакующий игрок





der Torwart — вратарь

die Torleute — вратари

der Nationaltorhüter — вратарь национальной сборной

der Nationalkeeper — вратарь национальной сборной

der Torhüter — вратарь



der Mitspieler — игрок команды

der Mittelfeldakteur — игрок середины поля

2. Действия

der Konter — контратака

der Sturm Lauf — атака

der Angriff — атака

die Abwehr — защита

der Flankenangriff — атака по флангу

der Positionsangriff — позиционная атака

der Kopfball — удар головой

das Fernschuß — удар с дальней дистанции

der Schuss — удар

die Flanke — передача на фланг

das Kopfballtor — гол, забитый головой

der Eckball — угловой

der Pass — пас

der gelungene Treffer — точный удар

der Einwurf — вбрасывание

die Spielaktion — игровое действие

die Kopfballattacke — атака головой

die Ballabgabe — передача

der Anschlusstreffer — заключительный гол

die Ecke — угловой

das Handspiel — игра рукой

die Torchance — голевой момент

der Pass ins Strafraum — передача в штрафную площадь

der Vorlage — передача для завершающего удара [броска по воротам]

der schnelle Treffer — быстрый гол

das Derby — дерби

die Ballabgabe — передача мяча, пас

den Ball in den Strafraum werfen — забрасывать мяч в штрафную

den Ball zurückschlagen — отбить мяч

den Platz im Tor belegen — занять место в воротах

der Angriff endet vom Treffer — атака завершается голом

in die Stange des Tores geraten — попасть в штангу ворот

den Schlag realisieren — реализовать удар

in den entfernten Winkel des Tores schlagen — бить в дальний угол ворот

stehen im Tor — стоять в воротах

realisieren Elfmeter — реализовать пенальти

köpfen — играть головой

einen Treffer erzielen — забить гол

auf das Tor schießen — бить по воротам

am Tor vorbeischießen — бить мимо ворот

einen Elfmeter neben das Tor setzen — пробить одиннадцатиметровый мимо ворот

die Elfmeter provozieren — спровоцировать одиннадцатиметровый

foulen — фолить

den Platz in der Tabelle übernehmen — занять место в таблице

Körper den Ball ablenken — отразить удар телом

verfehlen — промахнуться

die Torlinie überqueren — пересечь линию ворот

den Gegentreffer kassieren — получить ответный гол

fischen — ловить мяч

ins Tor fallen — падать в ворота

den Oberarmen berühren — задеть плечом

den Ball werfen — бросать мяч

den Ball führen — вести мяч

den Ball fangen — поймать мяч

den Ball schießen — бить по мячу

den Ball einwerfen — ввести мяч в игру

den Ball ins Aus schießen — вывести мяч из игры, выбить мяч в аут

zwei Tore bekommen — получить 2 мяча в ворота

erzielte 106 Tore und gab 36 Vorlagen — забить 106 мячей и сделать 36 передач на гол

Ballbesitz haben — владеть мячом

das 2:0 machen — сделать счёт 2:0

einen Hieb abwenden — отразить удар

eindringen in den Strafraum — войти в штрафную зону

der Blutgrätsche — жёсткий подкат

das Pressing — прессинг

die Manndeckung — персональная опека

die Mauer — стенка

der Freistoß — свободный удар

das Golden Goal — Золотой гол

das Double — дубль

das Dribbling — дриблинг (обводка игроков соперника)

die Schwalbe — симуляция

der Gurkenpass — неточный пас

der Slidingtackling — обрез

der Außenrist — удар шведкой

die Bombe (gezielter Fernschuss) — пушечный удар

bolzen — ударить на авось

das Stocherball — прострел

aufs Tor schießen — простреливать ворота/вратаря

ins Tor schlagen — бить по воротам

der Abschlußschlag — завершающий удар

der Kurz- und Langpaß — короткий и длинный пас

der Rückpaß — пас назад

der Direktschuss — удар по прямой

das Verschießen — промах

der Beinstoß — удар ногой

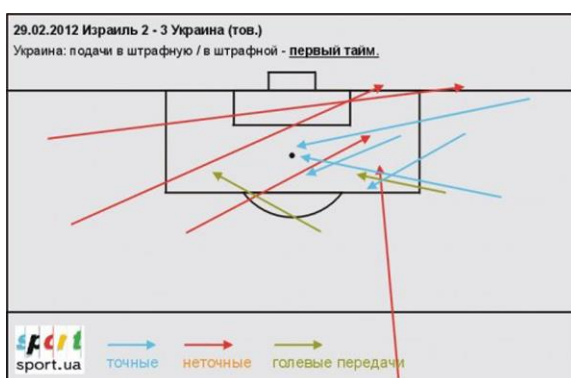
der Fallrückzieher — удар через себя в падении, удар «ножницами»

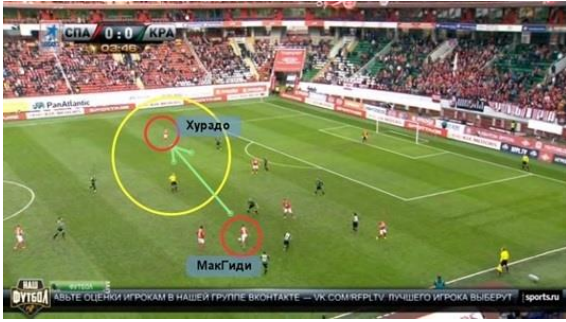
der Steilpass — навес

serienweise Tore erzielen — простреливать ворота

abwehren — отразить атаку

angreifen — атаковать





3.Игра

die Partie — игра

der Saisonstart — начало сезона

die Nachspielzeit — добавочное время

die erste und zweite Halbzeit — первый и второй тайм

das Remis — ничья

der Spielverlauf — ход игры

die Pause — перерыв

der Match — матч

der Pfiff — свисток

der Einstand — первая игра

das Rückspiel — ответная встреча

das Fairplay — честная игра

das Auswärtsspiel — игра в гостях

das Heimspiel — домашняя игра

das DFB-Pokalspiel — игра на кубок немецкого футбольного союза

die Saisonpleite — провал сезона

der angreifende Fußball — атакующий футбол

der Saisonauftakt — начало сезона

das Spitzenspiel — игра лидеров

der Abstiegskampf — борьба за право остаться в более высокой лиге

die Gegnermannschaft — команда соперника

um den Sieg kämpfen — бороться или воевать за победу

eine Niederlage beibringen — наносить поражение

eine Niederlage erleiden — терпеть поражение

der Gegner — соперник

die Fußballmeisterschaft — чемпионат по футболу

die Qualifikationsrunde — квалификационный раунд

die Bundesliga — Бундеслига

die Spitzenmannschaft — ведущая команда

der Tabellenführer — команда, возглавляющая турнирную таблицу

die Topliga — ТОП-Лига

der Pokal — кубок

die A-Lizenz — лицензия А

das Team — команда

der Angriffselan — воодушевление после атаки

das Jubelritual — празднование победы

der Sieg — победа

der Torjubel — ликование после взятия ворот

die Gruppenphase — групповая стадия

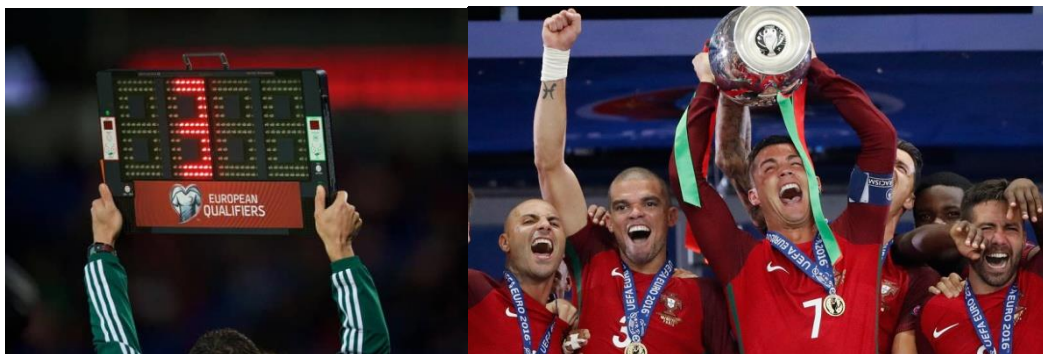
die Finalrunde — заключительный этап

das Achtelfinale — 1/8 финала

das Viertelfinale — ¼ финала

das Halbfinale — полуфинал

Platz 3/Finale — матч за 3 место/финал



4.Судья

der Schiedsrichter — судья

der Linienrichter — линейный судья

der Sprecher — судья-информатор

der Anpfiff — свисток судьи к началу игры

der Strafstoßpfiff — свисток судьи для пробивания штрафного

der Referee — рефери

bestimmen Elfmeter — назначить пенальти

der Trainer kann auf die Tribüne verbannt werden — выгнать тренера на трибуны

die Fahne heben — поднимать флажок

der Schiri — судья (жарг.)

der Torentscheid — решение о засчитывании гола



5.Тренер

der Bundesliga-Coach — тренер Бундеслиги

der Chefcoach — главный тренер

der Nachwuchscouch — молодой тренер

der Fussballlehrer — футбольный тренер

der Fußballtrainer — футбольный тренер

der Trainerstab — тренерский штаб



6.Штраф

der Strafstoß — штрафной удар

der Foulelfmeter — пенальти

der Strafraum — штрафная площадь

der Strafraumbogen — дуга штрафной площади

der Elfmeter — одиннадцатиметровый

der Elfmeterpunkt — одиннадцатиметровая отметка

das Foulspiel — игра с нарушением правил

das Vergehen — нарушение

die gelbe/rote Karte — жёлтая и красная карточки

das Anrennen — толчок

der Freistoß — штрафной удар

das Foul — фол

das Elfmeterschießen — серия послематчевых пенальти

ein gefoulter Spieler — сфоливший игрок

der Übeltäter — нарушитель

die Bestrafung — наказание

die Verwarnung — предупреждение

die Unsportlichkeiten — неспортивное поведение

foulen — фолить

der Rempler — толчок



7.Замена

der Platz(Feld)verweis — замена

der Seitenwechsel — смена сторон

der Austausch — замена

die Einwechslung — замена

der Spielertausch — замена игроков

die Tauschmaßnahme — замена

die Ersatzleute — запасные игроки

der ausgetauschte Spieler — заменяемый игрок

die Reservebank — скамейка запасных

der doppelte Ersatz — двойная замена

die Reservenspieler — запасные игроки

der Reservist — запасной игрок



8. Место

Стадион

das Fußballfeld — футбольное поле

der Zuschauerraum — трибуна

das Stadion — стадион

die Fußbodenheizung — тёплый пол на трибуне

die Überdachung — крыша



Футбольное поле

das Toraus — лицевая линия

die Torlinie — линия ворот

die Seitenlinie — боковая линия

die Eckposition — угловая отметка

die Eckfahne — угловой флажок

der Torraum — пространство ворот

der Mittelkreis — центральный круг

der Eckbogen — угловая дуга

das Seitenaus — аут

die Mittellinienfahne — флажок средней линии

die Seitenposition — позиция на боковой линии

die Außenlinie — боковая линия поля

die Kornerfahne — угловой флажок

die Spielfeldseite — сторона поля

das Spielfeld — игровое поле

das Abseits — офсайд, положение вне игры

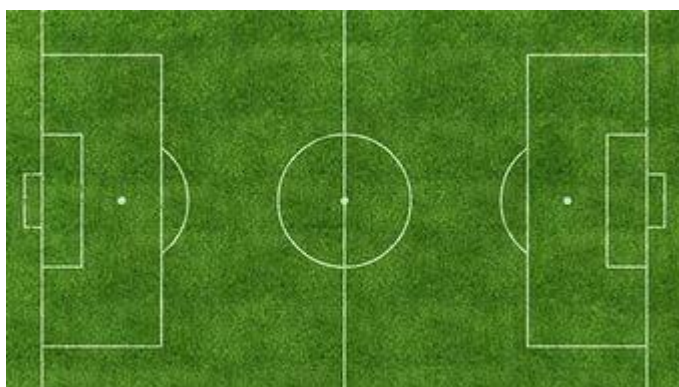
die Strafraumgrenze — линия штрафной площади

der Sechzehner — штрафная площадь

die Angriffslinie — линия нападения

die Verteidigungslinie — линия защиты

die Angriffsposition — позиция для атаки





Ворота

der Torpfosten — боковая штанга

der Innenpfosten — внутренняя штанга

der Querbalken — поперечная балка

das Tornetz — сетка ворот

das Rechteck — правый угол

das Kreuzeck — верхний угол ворот

die Torstange — штанга ворот

die Stange — штанга

die Latte — перекладина, штанга

die Querlatte — поперечная перекладина

die Sperrstelle des Tores — створ ворот

das Lattenkreuz — крестовина



9. Экипировка

das Sporthemd, die Trikots — спортивная майка, трико

der Turnschlüpfer — спортивные трусы

die Sportstrümpfe — спортивные чулки

die Spikes — шиповки (спайки)

die Fußballschuhe — бутсы

der Knieschützer — наколенник

der Ellbogenschützer — налокотник

die Handgelenkbinde — напульсник

die Armbinde des Kapitäns — капитанская повязка

die Torwarthandschuhe — перчатки вратаря

die Rückennummer — номер на спине



10.Тактические схемы

die Vierer-Abwehrkette — тактическая схема построения 4-х защитников

das Bollwerk — бастион

der Pfeilform — клин

4-3-3(der totale Fußball) — 4-3-3(тотальный футбол) иллюстрация №1

2-3-5(die Pyramide) — 2-3-5(пирамида) иллюстрация №2

4-2-4(das brasilianische System) — 4-2-4(бразильская система) иллюстрация №3

4-4-2(der Diamant) — 4-4-2(алмаз) иллюстрация №4

3-2-5(W) — 3-2-5(дубль-вэ) иллюстрация №5



№1



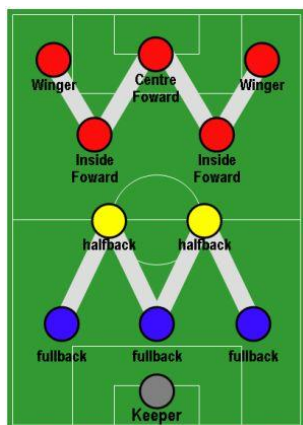
№2



№3



№4



№5

Профессионализмы и жаргонизмы

der Flitzer — человек, выбегающий на поле во время игры

Rabona (das Adlerauge) — Рабона

der Roller — мяч, катящийся в сторону ворот

der Elfmeterkiller — Мышелов

der Fahrstuhl — лифт

der Joker — Джокер

die Klatsche — вынос

die Vuvuzela — Вувузела

die Todesgruppe — группа смерти

12. Mann — двенадцатый игрок

das Comeback — камбэк

der Abstieg — подвал

der Jausengegner — мальчики для битья

der Tunnel — очко

die 3.Halbzeit — третий тайм

der 23.Mann — двадцать третий игрок

den Richter ans Telefon — судью на мыло

die Bananenflanke — Сухой лист

der Scharfschütze — снайпер

Gurke, Tomate, Käse — игроки, у которых не идёт игра

der Flop-Stürmer — нападающий-неудачник

der Top-Stürmer — нападающий суперкласса

der Pannen-Keeper — вратарь, часто допускающий грубые ошибки

donnern — наносить мощный атакующий удар

Tomaten auf den Augen haben — не видеть ничего вокруг себя

die Abwehr ist löchrig wie Schweizer Käse — оборона дырявая, как решето

der Sahnenschuss — великолепный удар

der Zucker-Freistoß — великолепно пробитый штрафной удар

der Blutgrätsche — жёсткий подкат

die Kerze — Свеча

der Wadenbeißer — защитник, который стойко защищает свои ворота

der Abstauber — футболист, забивающий случайные голы

der Bombardierkäfer — бомбардир

der Transfer — трансфер

die Lebensgruppe — группа жизни